

# PANORAMA SUIZO

---

Revista para los suizos en el extranjero  
Noviembre de 2018



## **El libro impreso desafía la era digital**

**¿Alquilar, vender o demoler?  
En Suiza hay cientos de iglesias vacías...**

**Berna y Bruselas se enfrentan en torno al futuro  
de las relaciones entre Suiza y la UE**

# Connect with Swiss citizens across the planet!



*Get in contact with Swiss citizens all over the world, participate in discussions, post notes in the pinboard and member ads, find events near you, and upload photos to the photo gallery: SwissCommunity.org offers all of that.*

*Register now for free for the platform for the Swiss Abroad:  
[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)*



## SwissCommunity.org

The platform for the Swiss Abroad

SwissCommunity.org is a social network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity partners:

Switzerland Tourism.



Swiss Travel System.



SWISSCARE

cinfo

SWI swissinfo.ch

BCGE

# La palabra impresa se encuentra bajo presión

## 5 Buzón

## 6 Tema clave

¿Qué hacer con tantas iglesias vacías: ¿venderlas, alquilarlas o demolerlas?

## 10 Política

El Parlamento está elaborando un paquete legislativo que no deja indiferente a casi nadie

Dura batalla por el futuro de las relaciones entre Berna y Bruselas

## 15 Sociedad

Fuerte presión para los numerosos eritreos refugiados en Suiza

## 17 Ciencia

Verano de 2018: el más cálido y uno de los más secos desde 1864

## 18 Cultura

Pese a una fuerte embestida, el comercio del libro en Suiza logra sobrevivir

## 21 Serie literaria

Lukas Hartmann sigue cautivando a sus lectores con el relato de su viaje a la India

## 22 Información de la OSE

*Panorama Suizo*, de la versión impresa a la versión digital

## 26 news.admin.ch

## 28 Visto

## 30 Leído / Oído

Una canción sobresaliente: “079”, del dúo Lo & Leduc

## 31 Selección / Noticias



Perdón... antes que nada tenemos que hablar brevemente de nosotros mismos –quiero decir de *Panorama Suizo*–. Si la revista termina desgarrada e inservible en los hogares suizos de Lyon, Tarragona, Vancouver, Invermay, Newcastle, Berlín o Hong Kong, es señal de que pasa por muchas manos, alimenta numerosas conversaciones familiares o es quizá objeto de polémica. Visto así, la revista también será siempre un trocito de

Suiza: por ello, queremos garantizar que a largo plazo se siga imprimiendo. Sin embargo, la palabra impresa se encuentra bajo presión, debido a su elevado coste.

Precisamente para garantizar el futuro de la revista impresa dependemos de aquellos lectores que aprecian las ventajas de la edición electrónica. Todo aquel que acceda al contenido de la revista a través de la web o de nuestra aplicación –mejorada–, o que rescinda la suscripción a la versión impresa en lugar de desecharla sin siquiera haberla leído, contribuye a reducir los altos costes de impresión y envío, fortaleciendo así el futuro de la edición impresa. En la página 22 el lector encontrará algunos consejos al respecto.

¿Sobrevivirá la palabra impresa? Hemos observado de cerca cómo ha estado evolucionando en Suiza el libro impreso, que desde hace tiempo se ha declarado muerto. Los resultados son sorprendentes: por primera vez tras años de decadencia se están abriendo nuevas librerías. Y al libro impreso le va incluso mejor que a las propias librerías: está conquistando nuevos nichos de mercado. En 2017 se publicaron 9 000 nuevos títulos en Suiza: casi el doble que hace 50 años, cuando el libro aún no tenía competencia. Además, puede observarse en Suiza cierta “fatiga digital”, que está beneficiando al libro clásico: la venta de libros electrónicos se encuentra estancada y no llega ni siquiera al diez por ciento del volumen de negocios del mercado del libro.

A propósito, hay un libro que aún no se ha escrito: la novela policiaca sobre la encarnizada lucha que se está librando en torno al futuro de las relaciones entre Suiza y la Unión Europea y cuya fase final se está disputando actualmente: Berna y Bruselas apuestan alto. Hemos preparado para la presente edición una breve guía informativa acerca de este tema, ya que no siempre está claro cuál es exactamente el objeto del debate, ni siquiera para las personas interesadas en política. Lo que sí está claro, es que la lucha entre Berna y Bruselas influirá en las elecciones suizas. En la primavera de 2019, Suiza misma será objeto de debate, algo ampliamente inusitado: ¿qué está ocurriendo con el “modelo de éxito suizo”? ¿Cómo salvaguardarlo? ¿Por qué está en peligro? Estas son también las primeras preguntas que debe hacerse todo aquel que quiera irse preparando para las próximas elecciones de otoño.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

Portada: Los libros de papel resisten sorprendentemente bien en Suiza. Foto: iStock



# International Health and Accident Insurance

- **NEW: Transfer without medical underwriting** (possible with an existing complementary Swiss insurance)
- Worldwide free choice of doctor and clinic
- Lifelong private medical treatment
- Over 100 comprehensive insurance plans to choose from

Individual insurance solutions for students, **Swiss citizens abroad**, cross border commuters, assignees



Contact us !

T +41 43 399 89 89

[www.asn.ch](http://www.asn.ch)

**ASN, Advisory Services Network AG**  
Bederstrasse 51, P.O. Box 1585  
CH-8027 Zurich, Switzerland  
[info@asn.ch](mailto:info@asn.ch)



## MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4

Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld  
200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / [www.ilgauto.ch](http://www.ilgauto.ch)

## International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital



Tel. +41 44 266 61 11  
[info@sip.ch](mailto:info@sip.ch)

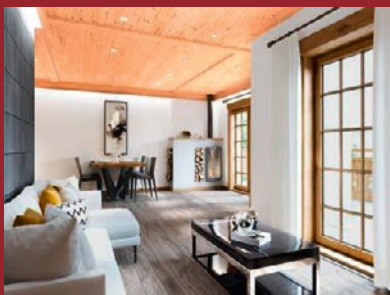
Competence. Experience. Independent Advice.

[www.sip.ch](http://www.sip.ch)

Devenez propriétaire en Suisse d'un magnifique appartement neuf situé dans une région idyllique offrant confort et sécurité.

Vente en résidence secondaire autorisée.

### CHÂTEAU-D'OEX – GSTAAD VALLEY



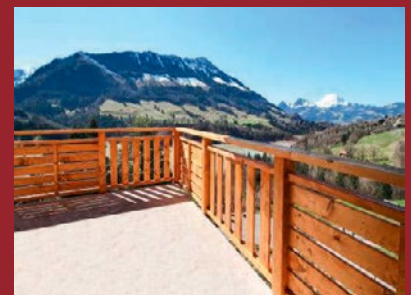
#### Domaine Bellevue

- 3,5 à 6,5 pièces
- A 500 m du centre
- Quartier calme
- Terrasse ou balcon
- Finitions à choix



#### Hameau de Vert Pré

- 3,5 à 5,5 pièces
- Excellent ensoleillement
- Vue imprenable
- Balcon sud
- Finitions à choix



### CRESUZ EN GRUYERE

#### Le Vieux Chalet

- 2,5 à 4,5 pièces
- A 10 min de Bulle
- Vue panoramique
- Large balcon
- Finitions à choix



Place du Village 2, CH-1660 Château-d'Oex  
+41 (0)26 924 53 55, [info@cfimmobilier.ch](mailto:info@cfimmobilier.ch)  
[www.cfimmobilier.ch](http://www.cfimmobilier.ch)



Rue St-Denis 40, CH-1630 Bulle  
+41 (0)26 921 05 05, [cf@cfimmobilier.ch](mailto:cf@cfimmobilier.ch)  
[www.cfimmobilier.ch](http://www.cfimmobilier.ch)

## Niños explotados: a pesar de la reparación hay cicatrices que no desaparecen



Me complace leer por fin un artículo sobre el trato que se les dio a algunos niños en Suiza. Es una vergüenza que hayamos actuado de esta manera hasta 1980. La historia de mi familia se parece a esto. Mi madre se casó en los años treinta y tuvo tres hijos: dos niños y una niña. Quedó viuda a principios de los cuarenta; por este motivo, el gobierno estatal o federal le

quitó a sus tres hijos y no le permitió verlos. A mi medio hermano mayor sólo lo vi una vez, desde lejos. En cuanto a mi media hermana, yo tenía 15 años cuando la vi por primera vez. Mi otro hermano, cuando tenía 20 años y ya era mayor de edad, vino a vernos y le contó a nuestra madre cómo fue utilizado por ese campesino que le daba sidra cuando era niño y lo volvió alcohólico. Me alegro de haberme ido de Suiza en 1970.

MARIE SALADIN-DAVIES, EMU PLAINS NSW, AUSTRALIA

A mi padre lo colocaron de niño en una familia y recuerdo lo feliz que estaba por esa decisión, al grado de que, cuando éramos pequeños, a menudo nos llevaba de visita a la familia de campesinos en la que había crecido. Personalmente, me parece ridículo gastar tanto dinero en indemnizaciones e investigaciones científicas. En aquel entonces las cosas eran muy diferentes: para muchos niños procedentes de familias pobres, como era el caso de mi padre, era la primera vez que tenían tres comidas dignas al día, un techo donde vivir y una cama para dormir, y además podían asistir a la escuela regularmente. Por supuesto que en esos tiempos de vacas gordas que ahora vivimos, en los que el mayor problema no es tener un plato lleno en la mesa, sino la batería del celular totalmente cargada, la gente no tiene idea de lo que significó vivir en Suiza durante dos guerras mundiales.

OTHMAR VOHRINGER, COLUMBIA BRITÁNICA, CANADÁ

A mí también, en lugar de tenerme en casa me colocaron durante algunos años en una familia: primero en Emmental y Rossemaison (JU), y luego en Merishausen (SH). A los padres no les costaba nada: creo que ése era el principal motivo. ¡Fueron tiempos difíciles a principios de mi segundo año escolar en Hasle-Rüegsau! A eso de las cuatro de la mañana había que preparar el pasto o el heno, arreglar el establo, para luego desayunar *rösti* comiendo de un plato compartido. A continuación había que recorrer un largo camino hasta la escuela de Sumiswald; a mediodía trabajar en el campo y quitar los gérmenes de las patatas para los cerdos; por la noche trabajar en el establo, y luego acostarse en una cama para dos. En Navidad nos daban dos francos y teníamos dos días libres. Los niños de la familia de acogida nunca tenían que trabajar y jugaban todos los días. ¡Eso sí que era duro! Es una época que no puedo olvidar ni asimilar.

Hay muchos detalles que prefiero no recordar. Ni siquiera tengo fuerzas para registrarme como afectado. MARKUS LÜTTIN, ESPAÑA

Es justo y conveniente que la Confederación abra por fin este expediente; pero lo que importa ahora, es agilizar el reconocimiento y el pago. Porque muchos afectados son ancianos con problemas de salud, y desean recibir el pago mientras todavía estén en vida. Cuando se trataba de colocar a los niños en una familia que los explotaba, esto no llevaba tanto tiempo. Cuando se piensa que con ello las autoridades destruyeron la vida entera de un niño, la indemnización no es más que una simple gota de agua en el océano. PETER MATTLE, FILIPINAS

Cito su artículo: “Hans Jörg Rüeeggsegger, Presidente de la poderosa Unión Bernesa de Campesinos, ha comentado recientemente la reivindicación de Gäggeler con las siguientes palabras: ‘Yo no sé de ninguna granja que se sienta estigmatizada por el pasado’”. Si se dieran a conocer los nombres de las granjas que se beneficiaron de lo que realmente fue una mano de obra esclava, los campesinos y la “poderosa Unión de campesinos” quizá no se tomarían esta espantosa historia tan a la ligera. WALTER LIENHARD, EE. UU.

## Reservas en torno al aumento de la densidad urbana en Suiza



Ya no vivo en Suiza desde 1974. A través de este artículo veo que Suiza está teniendo los mismos problemas de densidad habitacional que aquí en los Estados Unidos. Me llena de tristeza ver que lo que otrora fuera un país rico por

su verde campiña, sus paisajes bucólicos y sus bellezas naturales, ahora está en peligro y se considere un “problema” que el crecimiento urbano no pueda desarrollarse en las afueras de las ciudades. No debería ser un “problema”: al contrario, las autoridades y los urbanistas deberían esforzarse por proteger lo que hace a Suiza tan especial. La densidad urbana es un problema mundial que, de no detenerse, terminará por salirse de control y alterar la calidad de vida. Es algo que está ocurriendo en todos lados. Sólo puedo esperar que el dinero no se convierta en el factor decisivo a expensas de la belleza y la identidad de las ciudades y sus alrededores, y que Suiza avance con inteligencia construyendo áreas “verdes” densamente pobladas, sin destruir lo que aprecian no sólo sus propios ciudadanos, sino también sus visitantes. MICHELE ENGEL, EE. UU.

# En Suiza, sólo los dioses saben cuál será el destino de cientos de iglesias vacías

La presencia en Suiza de cientos de iglesias vacías suscita una pregunta inaplazable: ¿deben estas iglesias demolerse, venderse, alquilarse o acondicionarse para responder a fines radicalmente distintos? La rápida mutación del panorama religioso en Suiza también tiene consecuencias tangibles: nos obliga a preguntarnos si la iglesia del centro del pueblo sólo es un templo o es algo más.

DÖLF BARBEN

Antes, en Suiza las cosas eran mucho más sencillas: todos eran católicos o protestantes; todos pagaban impuestos eclesiásticos y casi todos asistían al servicio religioso –hasta bien entrados los años setenta–. ¿Y actualmente? Sólo seis de cada diez suizos son católicos o protestantes. Ha aumentado el número de iglesias libres. Uno de cada veinte habitantes profesa el Islam. Y las personas sin confesión, que han dado la espalda a las iglesias nacionales antaño poderosas –sobre todo a las protestantes–, ya suman una cuarta parte de la población.

La situación de las parroquias es especialmente crítica en las grandes ciudades de tradición protestante. Por ejemplo, en la ciudad de Berna, tan sólo en los últimos treinta años el número de protestantes se ha reducido en más de un tercio: de 84 000 a apenas 52 000. Sin embargo, no ha disminuido el número de iglesias ni de inmuebles eclesiásticos, ni tampoco sus gastos de mantenimiento. En Berna, la Iglesia Protestante dio la voz de alarma hace tiempo: si no se hace nada, vaticinó hace cinco años, el capital propio se agotará rápidamente y la Iglesia se irá a la quiebra.

Desde entonces circula la voz de que a la Iglesia el traje le queda demasiado grande. ¿Cuál sería la solución? Invertir en personas y no en muros, es decir, destinar el dinero a la creación de una comunidad eclesiástica que impresione por sus obras, en lugar de invertir en la conservación de inmuebles impresionantes, pero que apenas se

usan. La primera medida a tomar es evidente: las doce parroquias de Berna han recibido la orden de reducir a la mitad los gastos de sus inmuebles.

## ¿Abandonar las iglesias?

La iglesia, la casa parroquial y la casa del párroco no pueden cambiarse tan fácilmente como la ropa. Sobre todo la iglesia. Beatrice Tobler y Franziska Huber lo saben muy bien. Ellas son, respectivamente, Presidenta y Vicepresidenta de la parroquia de San Pablo, en Berna; una es jurista y la otra, teóloga. La iglesia de San Pablo, inaugurada en 1905, no es un templo cualquiera: es una de las iglesias más representativas del modernismo suizo. “Estamos ante un monumento nacional que merece protección prioritaria”, asevera Beatrice Tobler, “por ser una obra de arte integral”. Sin embargo, se ha planteado la posibilidad de abandonarla y pedir a los feligreses que acudan a otra iglesia de la ciudad. ¿Abandonar esta iglesia? “No”, dicen las dos mujeres al unísono. La vida religiosa necesita “también grandes espacios llenos de dignidad”. Ellas tienen otras ideas; están buscando una estrategia para enfrentar el futuro.

El centro de trabajo de Johannes Stückelberger se encuentra a corta distancia de la iglesia de San Pablo. Este especialista en Historia del Arte es Profesor de la Facultad de Teología de la Universidad de Berna y experto en reconversión de iglesias. Él es quien fundó la Jornada Suiza para la Construcción de Iglesias [*Schweizer Kirchenbautag*], que está despertando

gran interés. En realidad se trataba inicialmente de un día consagrado al desmantelamiento de iglesias, pues las dos primeras ediciones, en 2015 y 2017, se centraron en la cuestión de cómo reconvertir las iglesias. Y la tercera edición, que se celebrará en 2019, tampoco podrá soslayar el asunto: “El problema ha llegado a Suiza”, afirma Stückelberger.

## “Se intensifica la tendencia”

Cabe señalar que se trata en Suiza de un fenómeno reciente, a diferencia de otros países como Alemania, los Países Bajos o Inglaterra, donde el problema se plantea desde hace décadas. En Suiza, se controló en un principio gracias a la financiación de las iglesias nacionales, con ayuda estatal. Aun así, en los últimos 25 años alrededor de doscientas iglesias, capillas y monasterios se han destinado a otro uso, tal y como consta en la base de datos de Stückelberger. Sin embargo, no todos los proyectos de reconversión son públicos. Por ello, el experto opina que ahora “son muchos más los inmuebles afectados: se intensifica la tendencia”.

Entonces, para solucionar este problema, ¿qué ideas pueden considerarse buenas y cuáles malas? Demolición, venta, alquiler y reconversión: de momento, éstas son las posibilidades, según Stückelberger. No obstante, la demolición de templos católicos o protestantes es hasta ahora la excepción: esto sucede básicamente con edificios de la posguerra que necesitan renovarse y aún no se han declarado patri-



**“La Iglesia debe abrirse a la sociedad profesional y demostrarle que no se rinde”, afirma Johannes Stückelberger, experto en reconversión de iglesias.**

Fotografía: Werner Rolli





**Franziska Huber (izquierda) y Beatrice Tobler frente a la iglesia de San Pablo en Berna, “obra de arte integral” y “monumento nacional que merece protección prioritaria”. Se ha planteado la posibilidad de abandonar esta iglesia.** Fotografía: Danielle Liniger

monio nacional. Una de esas excepciones es la iglesia de San Marcos, en Basilea, que será demolida en un futuro próximo.

Una parte considerable de las docenas iglesias registradas en la base de datos han sido vendidas: setenta en total. Entre ellas figuran numerosas capillas metodistas y neo-apostólicas. La transformación de una capilla así en un edificio de viviendas o una sala de conciertos no suele suscitar mucha controversia, porque en realidad no provoca grandes cambios en el barrio. Pero si se trata de una iglesia de grandes dimensiones, es distinto... e incluso puede salir realmente mal. Esto fue lo que ocurrió en San Galo con la iglesia de San Leonardo, todo un emblema de la ciudad: su cierre, hace 13 años, causó un verdadero escándalo.

### Hay que dirigirse a las personas sin confesión

Por consiguiente, las demás iglesias han sido alquiladas o reconvertidas. Las recomendaciones de Stückelberger también apuntan en esa dirección. Según él, es una ventaja que una parroquia conserve la propiedad de su iglesia y permanezca así en el juego. Si se lograra poner las iglesias a disposición de personas ajenas, sería una “excelente señal” para la evolución de la institución eclesiástica: “Mirad, nosotros tenemos propuestas para beneficiar a las personas más allá de nuestra comunidad religiosa”. Como afirma Stückelberger, “la Iglesia debe abrirse a la sociedad aconfesional y demostrarle que no se rinde”.

Para él, la iglesia Maihof de Lucerna constituye el clásico ejemplo de esta tendencia. Aunque esta iglesia también necesitaba renovarse, la pa-



## Una reconversión ejemplar: la iglesia Maihof de Lucerna

La iglesia católica de San José, construida en 1941 en el barrio Maihof de Lucerna, ha sido objeto de una reconversión muy particular. En lugar de limitarse a convertirla en un centro parroquial, como suele ocurrir, la directiva de la iglesia decidió adaptarla también a las necesidades de los habitantes del barrio y de la ciudad. En la iglesia, cuyos bancos fueron retirados, además de los servicios religiosos, ahora se celebran también congresos, exposiciones, conciertos, seminarios y banquetes. En el subsuelo la directiva ha decidido alquilar un jardín de infancia y una sala de juegos.



## Una decisión radical: el caso de la iglesia de San Marcos, en Basilea

En la iglesia evangélica de San Marcos, construida en 1932 en el barrio de Hirzbrunnen, Basilea, no se celebran servicios religiosos desde el año de 2009. La parroquia afronta ahora la más radical de todas las consecuencias posibles y ha decidido demoler su iglesia. Esto se llevará a cabo en 2019. Con ello desaparecerá del barrio la característica, esbelta y aislada torre del campanario, con el gallo del renombrado diseñador gráfico Celestino Piatti (1922–2007). En el terreno que ocupa actualmente la iglesia se construirán viviendas.

roquia decidió unir en un solo edificio la asistencia espiritual y la atención a los vecinos. La iglesia se ha convertido en una sala multifuncional. Tales proyectos no apuntan a recuperar feligreses y, por tanto, contribuyentes, dice Stückelberger: “Se trata de cumplir la misión de la Iglesia a favor de la sociedad en su conjunto”.

“Multifuncionalidad” es por tanto la palabra clave. Y cuando Beatrice Tobler y Franziska Huber hablan sobre el futuro de la iglesia de San Pablo de Berna, hablan también de espacios multifuncionales. Por un lado, les gustaría abandonar su casa parroquial –lamentablemente algo alejada, aunque muy concurrida– y construir una “casa para el barrio” multifuncional junto a la iglesia, con el fin de concentrar allí la vida parroquial. Para el edificio de la iglesia también tienen en mente una estrategia: en caso de que la iglesia fuera utilizada entre varios socios –“compartiendo los gastos entre todos”, como se especifica–, sería posible dar continuidad a su utilización. No obstante, Beatrice Tobler se pregunta si sería posible rentabilizar también el es-

pacio de la iglesia, en particular gracias al alquiler de apartamentos, como se haría con la “casa para el barrio”.

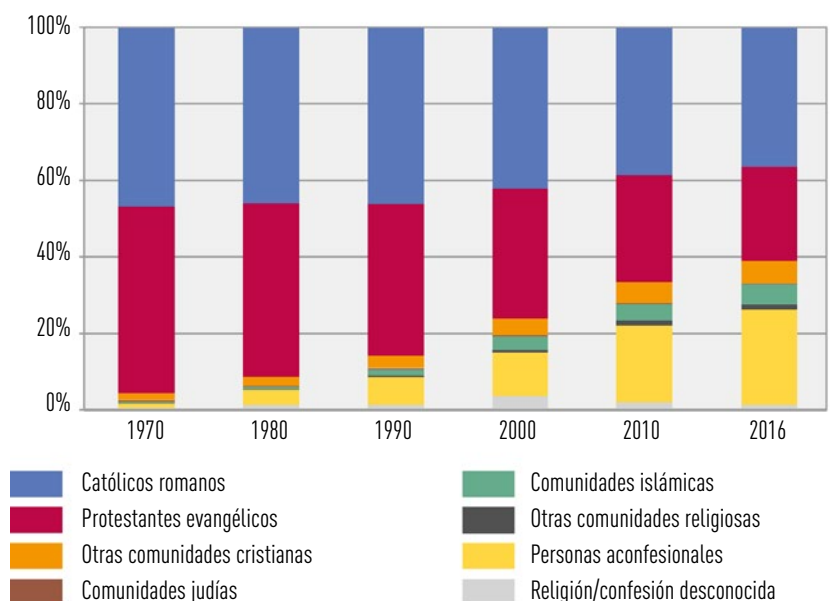
## ¿Usar la nave como auditorio?

A pesar de las dudas y dificultades, no faltan las ideas. Una de ellas concierne a la universidad, que se está expandiendo y necesita amplios espacios. “Eso podría ser una oportunidad”, dice Beatrice Tobler, “tendríamos un inquilino fiable; sería de gran ayuda”. En concreto, se trata de saber si la Facultad de Medicina podría utilizar la iglesia como sala de conferencias. Franziska Huber no ve ningún problema en ello. Al contrario, afirma, así se cerraría un círculo: la educación se reformaría remontándose a sus mismos orígenes, señala Franziska, como parte del legado reformista. Además, las primeras universidades surgieron a partir de instituciones eclesiásticas: las escuelas monásticas y episcopales.

Sin embargo, ya han surgido las primeras objeciones: ¿sería justo para los estudiantes de otras religiones estudiar en una iglesia cristiana? La teó-

## Evolución del panorama religioso en Suiza

Población residente permanente, de 15 años y más



Fuentes: BFS – VZ (1970–2000), Strukturbehebung (SE, 2010–2016) © BFS 2018



loga Huber mueve la cabeza ante esta pregunta. Al contrario de lo que sucede con las iglesias católicas, los templos protestantes, al menos en teoría, sólo se consideran recintos sagrados mientras la comunidad celebra allí el servicio religioso; el resto del tiempo, no. La jurista Tobler afirma: “Los estudiantes son adultos y lo comprenden”. Los cosas serían muy distintas si tuvieran que asistir a clases dentro de una iglesia niños no cristianos.

Según Tobler, los principales obstáculos son de otra índole: la iglesia no está diseñada para poder calentarse de forma permanente; además, el órgano es muy sensible a la temperatura ambiente. Otro problema serían las filas de bancos, que no son aptos como asientos de auditorio. Sin embargo, estos inconvenientes no bastan para enfriar el optimismo de estas dos mujeres, para quienes todo tiene solución. Asimismo, los responsables de la conservación de monumentos se muestran favorables a proyectos sensatos: “A ellos tampoco les conviene que abandonemos la iglesia y dejemos que se deteriore”.

Estas palabras podría haberlas pronunciado Johannes Stückelberger. Para reconvertir las iglesias, hay muchas más posibilidades de lo que suele creerse, afirma el experto. Por ejemplo, hay iglesias en las que se han acondicionado oficinas y una cocina, como en Olten o en Schaffhausen; para ello se tuvo que renunciar a la casa parroquial. Por supuesto, siempre hay que sopesar los pros y los contras; “pero siempre debe tenerse en cuenta el valor simbólico de una iglesia”. Una iglesia tiene potencial, es “un capital en sentido espiritual”. Si se pretende dar visibilidad a la marca “Iglesia” dentro del espacio público, es mil veces preferible utilizar un templo que una casa parroquial. Por lo tanto, Stückelberger recomienda a los representantes eclesiásticos que se esfuercen por intensificar el diálogo con el público: “Deben conseguir que este tema esté en boca de todos y mostrar todo lo que podría hacerse en sus locales”.

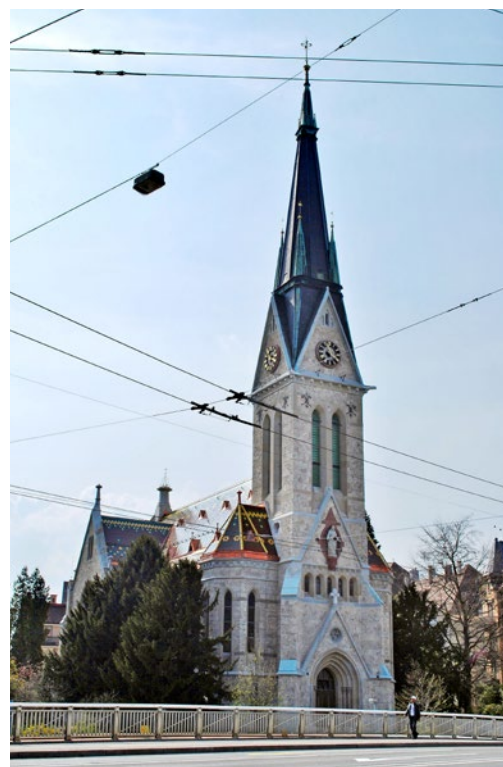
Esto a su vez podría haberlo dicho Franziska Huber, para quien conservar las iglesias como un fin en sí mismo va en contra de su imagen de la iglesia. Ella habla de una ruptura con la tradición, que puede observarse en muchos lugares: “Actualmente hay muchos niños que no están socializados dentro de la religión”. Lo que debe evitarse es la ruptura de la relación. Por lo tanto, sería un paso lógico que las iglesias abrieran su espacio a todos: “Si alguien acude a nosotros, come con nosotros o celebra algo con nosotros, no importa cuáles sean sus motivos para hacerlo”.

### La iglesia como manifestación arquitectónica

La iglesia como espacio para todos, aunque la palabra “todos” ya no significa lo mismo que en el pasado: ya no significa “sólo para protestantes” o “sólo para católicos”; más bien se refiere a las “iglesias abiertas” interreligiosas o a las llamadas *City Kirchen* que ya existen en varias ciudades suizas. Y esto trae a la memoria lo que afirmó el bernés Jean-Daniel Gross, conservador de monumentos, en la primera Jornada para la Construcción de Iglesias: las iglesias no deben concebirse exclusivamente como símbolos de la religión cristiana, sino que son sitios de identificación, en sentido muy lato y con independencia de los sentimientos religiosos. Deben considerarse como una “manifestación arquitectónica inscrita en el corazón de nuestra sociedad, sea cual sea ese corazón de la sociedad”, afirma Gross. “En el fondo de nuestro subconsciente, las consideramos garantes de la estabilidad social, cultural y espiritual”.

Iglesias suizas que ya no son iglesias clásicas (el contenido solo está disponible en idioma alemán): [www.schweizerkirchenbautag.unibe.ch](http://www.schweizerkirchenbautag.unibe.ch)  
> Datenbank Kirchengenutzung > Ort

DÖLF BARBEN ES REDACTOR  
EN EL DIARIO “DER BUND” DE BERNA.



### Un mal ejemplo: la iglesia de San Leonardo, en San Galo

La renovación del templo protestante de San Leonardo, construido en San Galo en 1887, habría costado 4,5 millones de francos suizos, una cantidad que no podía sufragar la parroquia. Y estaba totalmente descartado demoler este monumento protegido para rentabilizar la parcela. En tales condiciones, la iglesia terminó vendiéndose, por la cantidad de 45 000 francos suizos, a un arquitecto que pretendía transformarla en un centro cultural con locales gastronómicos, salas para conciertos, representaciones teatrales, proyecciones cinematográficas o desfiles de moda. Hasta ahora nada de eso se ha llevado a cabo.



# El insólito acuerdo sobre el impuesto de sociedades y el seguro de vejez y supervivientes

Bien puede afirmarse que se trata del asunto más importante y decisivo de la actual legislatura: la reforma del impuesto sobre sociedades, a la que se aúna una polémica inyección financiera a favor del seguro de vejez y supervivientes. El pueblo tendrá la última palabra el 19 de mayo de 2019.

JÜRIG MÜLLER

“Chanchullo” fue la palabra más empleada durante la sesión de otoño de 2018. Por su parte, el Ministro de Finanzas, Ueli Maurer, de la Unión Democrática del Centro (UDC), calificó el mismo proceso de “pequeña obra de arte del compromiso político”. Esta diferencia de percepción tiene una explicación: en realidad, lo que ha provocado el rechazo de unos y la aprobación de otros es un acuerdo parlamentario algo insólito, que fusiona en un solo proyecto de ley dos ámbitos políticos diferentes: una reforma del impuesto sobre sociedades, de gran relevancia para la economía suiza, y una inyección financiera a favor del seguro de vejez y supervivientes. En la sesión de otoño, el Parlamento aprobó la ley federal sobre la reforma fiscal y la financiación del seguro de vejez y supervivientes.

Para comprender la especial mecánica de este paquete legislativo, hay que hacer un poco de retrospectiva. En 2017 fracasaron dos grandes proyectos de reforma en sendos referendos: el 12 de febrero fue rechazada la tercera reforma del impuesto sobre sociedades y el 24 de septiembre, el “Sistema de pensiones 2020”. Lo cierto es que existe una imperiosa necesidad de reforma en ambas áreas. Ante todo, urge resolver la cuestión fiscal, porque si no hay reforma, Suiza podría ir a parar a una lista negra de la Unión Europea (UE); los Estados miembros de la UE podrían tomar desagradables

represalias contra Suiza. Además, la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) también está presionando a Suiza en este sentido.

## Un viejo problema

Los problemas no han surgido de la nada. Desde 2005 la UE denunciaba ciertas prácticas fiscales de los cantones, ya que las empresas pagan menos impuestos por las ganancias generadas en el extranjero que por las generadas en Suiza, lo cual, según los críticos, conduce a una perjudicial competencia fiscal. Suiza se comprometió a acabar con el estatus fiscal especial de las sociedades de cartera y otros grupos internacionales, ya que este sistema hacía de Suiza un país muy atractivo para las empresas de gran movilidad, las cuales gozaban de un régimen impositivo privilegiado con respecto a las sociedades nacionales. Con la reforma fiscal se pretendía equiparar a todas las empresas a nivel tributario. Para ofrecer una compensación a estas empresas antes privilegiadas, se planeaba concederles nuevas deducciones fiscales. Sin embargo, en opinión del Partido Socialista Suizo (PSS), el Parlamento incluyó innecesariamente otras desgravaciones fiscales en el proyecto de ley inicial del Consejo Federal, por lo que el PSS promovió el referendo, en el que este partido salió victorioso en febrero de 2017.

## Una complicada mecánica fiscal

Ahora había que buscar rápidamente una nueva solución. Por un lado, porque las empresas que operan a nivel internacional son muy importantes para Suiza, especialmente en materia fiscal, ya que representan casi el 50% de los ingresos fiscales federales de las personas morales; y por otro lado, porque el tiempo apremiaba cada vez más. El objetivo de la reforma es evitar el aumento drástico de la carga fiscal para estas sociedades de régimen especial, ya que, de otro modo, se teme que huyan del país. Por tanto, los cantones reducen de forma general sus impuestos a las utilidades. En el futuro, las sociedades privilegiadas pagarán algo más, mientras que aquellas que actualmente no gozan de ventajas fiscales, sobre todo las pymes nacionales, pagarán menos. Esto conlleva cuantiosas pérdidas fiscales: en cierto modo, es el precio de la igualdad de trato a todas las empresas. Para seguir atrayendo a las so-



Tras haber luchado por el acuerdo que fusiona la reforma fiscal con el seguro de vejez y supervivientes, los Consejeros de los Estados Christian Levrat y Paul Rechsteiner, del PSS, deben enfrentarse ahora al escepticismo de la base.

Fotografía: Keystone

ciedades que hasta ahora gozaban de ventajas fiscales, se introducen nuevos privilegios fiscales aceptados a nivel internacional. Las medidas clave son el incentivo *Patent Box* (reducción de impuestos sobre las ganancias procedentes de patentes), deducciones especiales para la investigación y el desarrollo y una deducción para la autofinanciación. En cambio, aumentará de nuevo la presión fiscal sobre los dividendos en el caso de los grandes accionistas. Además, la Confederación otorga a los cantones otros mil millones procedentes del impuesto federal directo, por lo que los cantones tienen más libertad para reducir sus impuestos. La reforma actual es, a grandes rasgos, similar a la que se rechazó el año pasado, aunque se ha adaptado la mecánica para reducir un poco las pérdidas fiscales.

## Compensación social mediante el seguro de vejez y supervivientes

Ahora entra en escena el seguro de vejez y supervivientes. Las pensiones también están incluidas, al igual que los impuestos, en las grandes maniobras de la política helvética. Ni siquiera la gran reforma de las pensiones de 2017 pudo granjearse el favor del pueblo. Ahora a los políticos, sobre todo los del Partido Socialista Suizo (PSS), el Partido Demócrata Cristiano (PDC) y el Partido Liberal Radical (PLR), se les ha ocurrido incluir en el proyecto de la reforma fiscal nuevos recursos financieros para el seguro de vejez y supervivientes, con vistas a establecer una compensación social. Las pérdidas resultantes de la reforma fiscal, estimadas en dos mil millones de francos suizos aproximadamente, deberán compensarse a través de contribuciones de la misma cuantía a favor del seguro de vejez y supervivientes. Este se financiará mediante un aumento de las contribuciones de los trabajadores y empresarios a dicho seguro, y mediante la inyección de más fondos federales en la caja del seguro. Si bien no se trata de una reforma de las pensiones, al menos hemos ganado así algo de tiempo para llevar a cabo una reforma sustancial, afirman los promotores de este cambio.

## Intensos debates

Este paquete, algo inusual, ha generado intensos debates en el Parlamento y en la opinión pública. Realmente, nadie está completamente satisfecho. No es un buen proyecto, declaró Martin Schmid, miembro del PLR en el Consejo de los Estados por el cantón de los Grisones; no obstante, en vista del fracaso de la tercera reforma del impuesto sobre sociedades, es la mejor solución. Peter Hegglin, miembro del PDC en el Consejo de los Estados por el cantón de Zug, está de acuerdo, “porque un problema serio requiere una solución viable”. Por su parte, Roberto Zanetti, miembro del PSS y representante del cantón de Soleura en el Consejo de los Es-

tados, calificó de “momento estelar del parlamentarismo” el trabajo de la comisión que había elaborado el proyecto de ley. Menos eufórico se mostró el Consejero de los Estados por el cantón de Schwyz, Peter Föhn, de la UDC, quien advirtió del peligro de combinar dos proyectos malogrados. Casar a dos enfermos no produce buenos frutos, sentenció Föhn.

De hecho, la UDC también rechazó el proyecto de ley en el Parlamento; pero la alianza entre el PSS, el PLR y el PDC terminó imponiéndose en ambas cámaras. Para decirlo claramente: el acuerdo suscita escepticismo en casi todos los campos. Diversos grupos han anunciado el referendo inmediatamente tras la sesión de otoño: los partidos jóvenes de la UDC y los Verdes Liberales, incluso el partido de Los Verdes, junto con otras organizaciones del ámbito verde-rojo. La izquierda critica este proyecto por tratarse básicamente de una copia de la tercera reforma de los impuestos sobre sociedades y por avivar la competencia fiscal internacional. El paquete completo ha sido configurado y negociado en el Parlamento por los dirigentes de la Confederación de Sindicatos Suizos (SGB) y del PSS –en primera línea, los Consejeros de los Estados Paul Rechsteiner (líder de la SGB) y Christian Levrat (Presidente del PSS)–. La postura de los sindicatos y el PSS deja patente la profunda división de la izquierda: la SGB ha aprobado la libertad de voto y la base del PSS ha apoyado a su Presidente, Levrat, en una Asamblea de Delegados; pero el intenso debate y el resultado de la votación (148 a favor y 68 en contra) reflejan la profunda brecha que existe dentro del partido.

## “Está en juego la prosperidad de Suiza”

Heinz Karrer, Presidente de la federación de empresas suizas Economiesuisse, por una vez combate en el mismo bando que Levrat. Si fracasa el proyecto de ley, estará en juego “un importante pilar de la prosperidad de Suiza”, escribe Karrer en el diario *Neue Zürcher Zeitung*. Suiza debe hacer todo lo posible para evitar la “catástrofe que significaría figurar en una lista negra”. Si el paquete de compromisos fracasa en las urnas, habrá que renunciar a las normas fiscales actuales rápidamente y sin un colchón de medidas para amortiguar el impacto: los impuestos sufrirán un incremento drástico para las empresas afectadas, lo que a su vez podría provocar que las grandes empresas huyan de Suiza.

Si el referendo se lleva a cabo, el acuerdo sobre los impuestos y el seguro de vejez y supervivientes deberá ser aprobado por el pueblo el 19 de mayo de 2019. El resultado aún es incierto. Los partidarios del proyecto de ley se enfrentan a una oposición heterogénea: la oposición de la izquierda a la reducción de impuestos, la de la derecha a la financiación del seguro de vejez y supervivientes, y la de los estetas de la ley, que critican la unión de la reforma fiscal con la financiación del seguro de vejez y supervivientes.





## A pesar del doble “No” en las urnas, el tema de la política agraria sigue sobre el tapete

Dos iniciativas agrarias fueron rechazadas por el pueblo el 23 de septiembre de 2018. Sin embargo, el asunto dista mucho de estar resuelto: cinco iniciativas suplementarias pretenden corregir la política agraria suiza.

JÜRIG MÜLLER

Las dos iniciativas fallidas apuntaban en la misma dirección. La iniciativa *Fair Food* [“Por unos alimentos justos”] pretendía elevar a rango constitucional la necesidad de fortalecer la oferta de alimentos producidos en Suiza y en el extranjero de forma ecológica y respetuosa con los animales, en condiciones equitativas. Fue rechazada con un 61,3 por ciento de votos en contra. La iniciativa “Por la soberanía alimentaria” también exigía una agricultura sostenible, variada, sin manipulación genética y en manos de pequeñas explotaciones, preferentemente familiares; sus promotores criticaban la apertura del mercado y la fuerte presión de la competencia internacional. Esta iniciativa popular fue rechazada por un margen aún mayor, con un 68,4 por ciento de votos en contra.

Tales resultados no pueden interpretarse como un rechazo categórico a esta petición, ya que los sondeos previos al referendo habían demostrado que ambas iniciativas gozaban de buena aceptación. Además, los consumidores suizos valoran cada vez más los productos ecológicos, aunque prefieren decidir directamente en la tienda si comprarán alimentos biológicos o no. A lo largo del debate previo a la votación fueron ganando terreno los argumentos en contra: el enfoque proteccionista de ambas propuestas era problemático, su implementación tendría que superar importantes obstáculos burocráticos y, además, peligraban los acuerdos comerciales internacionales, según afirmaban los detractores de estas iniciativas. Sin embargo, el doble “No” dista mucho de haber puesto punto final al debate en

torno a la política agraria suiza. Están actualmente en fase de desarrollo otras cinco iniciativas agrarias que se promoverán en los próximos años: a favor de la prohibición de los pesticidas; en pro del agua potable limpia; de la educación de los jóvenes en materia de alimentación; contra la ganadería intensiva; y para prohibir la importación de productos obtenidos a través del maltrato animal.

### Un impulso moral a las ciclovías

En cambio, la bici ingresó sin mayor problema en la Constitución, tras la votación del 23 de septiembre: la contrapropuesta a la iniciativa a favor de la bicicleta fue aprobada con un 73,6% de votos. Por lo tanto, la Confederación coordinará en el futuro la construcción de ciclovías, aunque la última palabra les corresponderá a los cantones y municipios. Resta saber si de verdad el país podrá disponer a corto plazo de una red completa de ciclovías, ya que el artículo constitucional no incluye disposiciones concretas al respecto. Y no hay indicios de que esté planeado algún programa ambicioso de construcción de ciclovías. Pero al menos, ahora la Constitución Federal contiene una obligación moral para hacerlo.

### Una iniciativa que apunta a frenar el crecimiento urbano desordenado

En las últimas décadas se han urbanizado miles de hectáreas de tierras de cultivo y parajes naturales... ¡y el crecimiento urbano sigue avanzando! El pueblo ya se ha pronunciado dos veces acerca de este tema. En 2012 se aprobó una iniciativa que limitaba al 20% la proporción de residencias secundarias a nivel nacional y en 2014 entró en vigor la ley de planificación territorial, que consistía en una revisión parcial de la anterior (véase “Panorama Suizo”, septiembre de 2018). Este es uno de los motivos por los que el Consejo Federal y el Parlamento rechazan la iniciativa de los Jóvenes Verdes contra el crecimiento urbano desordenado: argumentan que los trabajos para

la implementación de la ley de planificación territorial ya están muy avanzados y han dado sus primeros frutos. La iniciativa se someterá a votación el 10 de febrero de 2019.

El objetivo de esta petición popular es impedir que se sigan extendiendo las zonas edificables: sólo se permitiría delimitar nuevas zonas edificables a condición de compensarlas con áreas de igual superficie y con una calidad del suelo similar. La intención es aprovechar de forma eficiente las áreas construidas ya existentes y obtener terrenos aptos para la agricultura. La iniciativa también incluye disposiciones para regular el desarrollo urbano hacia el interior, la construcción de

barrios sostenibles y la urbanización fuera de las zonas edificables. Para la oposición –en el Parlamento se opusieron casi todos los grupos, excepto Los Verdes, en tanto que el PSS se mostró dividido– esto resulta excesivo: la iniciativa es demasiado estricta y no tiene en cuenta las diferencias cantonales y regionales. En el debate parlamentario, todos mostraron su preocupación por la reducción de las tierras de cultivo y el aumento de las zonas urbanizadas. Sin embargo, no es fácil congelar la situación actual y “convertir las tierras rurales en praderas de Heidi”, tal y como lo expresó Hans Grunder, Consejero Nacional bernés por el Partido Democrático Burgués (PDB). (JM)

## ¿De qué están hablando Berna y Bruselas?

A un año de las elecciones, muchos políticos ya no tienen tantas ganas de quemarse los dedos con el expediente más candente de Berna: el acuerdo marco institucional entre Suiza y la Unión Europea. Aunque el tema parece un poco tedioso, se trata de un asunto clave para continuar desarrollando la actual política bilateral.

HEIDI GMÜR

¿Se atreverá el Consejo Federal a seguir lidiando con la política interior? ¿O se rendirá a unos cuantos pasos de la meta? A finales del pasado verano se intensificaron los esfuerzos que se venían realizando desde hacía años para hallar una solución a los problemas institucionales con la Unión Europea (UE) en torno a esta pregunta. La respuesta del Consejo Federal llegó a finales de septiembre: ni lo uno ni lo otro. Es cierto que el Consejo pretende proseguir con las negociaciones y alcanzar un acuerdo con la UE lo más pronto posible, con el fin de garantizar la continuación de la exitosa carrera bilateral hacia el futuro. Sin embargo, el Consejo Federal no quiere hacer concesiones en la configuración de las medidas complementarias para combatir el *dumping* salarial y social, tal y como Bruselas le ha exigido, al parecer a modo de ultimátum. Al menos no por ahora. No contra la oposición interior que se generó durante el verano.

En otoño comenzó una última ronda de negociaciones, marcada por la incertidumbre en torno a la posibilidad real de llegar a algún acuerdo en tales circunstancias. Irónicamente, si el acuerdo marco fracasara, esto no se debería básicamente a la oposición de la Unión Democrática del Cen-

tro (UDC) hacia los impopulares “jueces extranjeros”, sino al rechazo, por parte de los sindicatos y el Partido Socialista Suizo (PSS), a las medidas alternativas de protección salarial aceptadas por la UE.

Hay que remontarse a los orígenes para tener mayor claridad en este asunto. Todo empezó en Suiza. La idea de crear un acuerdo que estableciera un marco común para el cada vez más complejo tratado bilateral entre Berna y Bruselas, surgió en 2002, en el Consejo de los Estados. En 2006, en un informe sobre Europa, el Consejo Federal mencionó la posibilidad de elaborar un acuerdo marco. Finalmente, en 2008 la UE dejó claro que ya no estaba dispuesta a continuar con el bilateralismo como hasta entonces lo había venido haciendo: deseaba garantizar la aplicación uniforme del derecho comunitario por parte de Suiza, que gracias a los acuerdos bilaterales contaba con un acceso privilegiado al mercado único, a pesar de no ser miembro de la UE ni del Espacio Económico Europeo (EEE). Bruselas tenía en mente sobre todo el conflicto pendiente desde hacía años en torno a ciertas medidas complementarias suizas incompatibles, según la UE, con el acuerdo sobre la libre circulación de personas; la UE se refería, en particular, al plazo de preaviso de ocho días para las

Durante un discurso, el Consejero Federal Ignazio Cassis recurre a piezas de madera de colores para tratar de explicar el complicado acuerdo marco.

Fotografía: Keystone



empresas extranjeras que pretendieran enviar trabajadores a Suiza por breves periodos: la llamada regla de los ocho días.

En los años subsiguientes, la UE instó a Suiza, con cada vez mayor insistencia, a que buscara una solución a las cuestiones institucionales. En 2012 anunció a Suiza que, si no había un acuerdo marco, no se firmarían más contratos bilaterales. En mayo de 2014 comienzan las negociaciones. A finales de 2017, la UE pierde la paciencia por primera vez y sanciona a la vacilante Suiza: la UE reconoce la regulación de la bolsa suiza sólo por un año; la prórroga dependerá de los avances que se hagan en las negociaciones del acuerdo marco. Este mazazo provoca una nueva dinámica en Berna: ahora se teme que se lancen nuevas represalias perjudiciales para la economía suiza.

### ¿Qué regula el acuerdo marco?

Se trata básicamente de dos cosas: la adopción dinámica de la legislación y la resolución de conflictos.

Los acuerdos bilaterales existentes, con excepción de los acuerdos de Schengen y Dublín, son inmutables. En cambio, el derecho comunitario se encuentra en constante evolución. Actualmente, Suiza adapta su legislación nacional a las nuevas leyes de la UE de forma periódica, sobre todo cuando lo considera necesario para garantizar el libre acceso económico al mercado único europeo; un ejemplo de ello es la regulación bursátil. Lo que se plantea ahora es la adopción dinámica e institucionalizada de la legislación.

En la actualidad, Berna y Bruselas ventilan sus diferencias en el Comité Mixto, un órgano político-diplomático. Si éstas no pueden conciliarse, no existe la posibilidad legal de imponer un acuerdo. Sin embargo, a nivel político cada parte es libre de adoptar medidas de retorsión para presionar al contrario; de este modo prevalece la ley del más fuerte. Ahora deberá haber una jurisdicción encargada de resolver los conflictos.

En las negociaciones realizadas hasta la fecha se ha acordado –bajo la presión de Suiza– que el acuerdo marco sólo se aplique a cinco de los aproximadamente 120 acuerdos bilaterales que existen, es decir, a aquellos que regulan el acceso económico al mercado único europeo. Se trata de los acuerdos sobre la libre circulación de personas, los obstáculos técnicos al comercio, el tráfico aéreo y terrestre y la agricultura. Los futuros acuerdos sobre el acceso al mercado también deberán incluirse en el acuerdo marco. Un ejemplo de ello es el acuerdo sobre el mercado de la energía eléctrica, que Suiza desea firmar.

### ¿Cómo funciona la adopción dinámica de la legislación?

En principio, Suiza se comprometería a adoptar sistemáticamente las nuevas leyes del mercado interior de la UE, en

lugar de adoptarlas de manera independiente y caso por caso, como hasta ahora lo ha venido haciendo; a cambio de lo cual tendría voz y voto en el desarrollo del derecho comunitario y se le concedería un plazo suficiente para adaptar su legislación nacional a las reglas de la democracia directa. Por tanto, la última palabra seguiría teniéndola el pueblo suizo: si éste rechazara la adopción de una nueva norma del derecho comunitario en un caso particular, la UE tendría libertad para tomar medidas de retorsión; pero a diferencia de lo que sucede hoy, el acuerdo marco garantizaría que estas medidas fueran proporcionales.

### ¿Cómo se resolverán los conflictos en el futuro?

En el mandato de negociación de 2013, el Consejo Federal establecía que los conflictos debían ser resueltos por el Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE). Sin embargo, esto fue generando un rechazo cada vez mayor a nivel político interno. Finalmente, la UE ofreció a Suiza la posibilidad de negociar una solución a través de un tribunal arbitral, en lugar de tener que acudir al TJUE. Esto apaciguó la polémica en torno a los “jueces extranjeros”, sobre todo porque el tribunal arbitral estaría compuesto por un juez de Suiza y otro de la UE, así como por un presidente designado conjuntamente por ambas partes. Sin embargo, esto no impide que el TJUE siga siendo la autoridad competente a la hora de interpretar el derecho comunitario.

### ¿Cuáles son los principales obstáculos en las negociaciones?

Todavía quedan por resolver varias cuestiones en torno a la Directiva de la UE relativa al derecho de libre circulación y residencia en la Unión Europea de los ciudadanos de la Unión. Hasta ahora, Suiza ha rechazado incorporar esta directiva, ya que afectaría la reunificación familiar, el acceso a las ayudas sociales y la expulsión de ciudadanos de la UE. Mientras tanto, al parecer se ha llegado a un consenso para regular las ayudas estatales: no sólo las subvenciones, sino también las reducciones fiscales o las participaciones en empresas estatales, prácticas especialmente extendidas entre los cantones. En la UE, en cambio, estas ayudas están mal vistas, porque distorsionan la competencia transfronteriza. Sin embargo, el mayor escollo siguen siendo las medidas complementarias. Si Berna y Bruselas no consiguen acercar posturas sobre este punto, todos los demás acuerdos negociados por Suiza se vendrán abajo. En este caso también, lo mismo que en cualquier negociación, rige el lema: “*Nothing is agreed, until everything is agreed*”: “Nada está acordado hasta que todo esté acordado”.

---

HEIDI GMÜR ES CORRESPONSAL  
DEL DIARIO “NEUE ZÜRCHER ZEITUNG” (NZZ) ANTE EL PARLAMENTO



# Berna presiona a los refugiados de la dictadura eritrea

Los refugiados eritreos que han sido admitidos temporalmente en Suiza están siendo objeto de una campaña de revisión de su situación. Si bien no se producirán retornos forzados, la diáspora teme que regrese la inseguridad.

STÉPHANE HERZOG

La diáspora eritrea, el grupo de refugiados más numeroso en Suiza, se encuentra sometida a presión. 23 000 de ellos han recibido el estatuto de refugiados, mientras que 9 500 han sido admitidos provisionalmente y 3 000 están a la espera de una decisión. Este segundo grupo, a cuyos miembros se ha decidido expulsar, –algo que se considera imposible de aplicar–, está sometido a una campaña de revisión desde el verano pasado. Así, los titulares del *Livret F*, permiso para extranjeros admitidos en forma temporal, recibieron por parte de la Secretaría de Estado de Migración (SEM) una notificación en los siguientes términos: “Estamos considerando la posibilidad de revocar su admisión provisional, lo que tendría como consecuencia su expulsión de Suiza”.

Esta notificación, que se envió inicialmente a unos doscientos refugiados aproximadamente, ha suscitado la inquietud de la diáspora. “Las personas, incluso las que se encuentran en una situación jurídica estable, con permisos B o C, temen que su situación se degrade”, explica Tzegai Tesfaldet, opositor político del régimen de Asmara y cofundador en Ginebra de dos asociaciones de ayuda a los refugiados. “Los adolescentes han dejado de ir al colegio por miedo”, denuncia Aldo Brina, encargado de la información sobre el asilo en el Centro Social Protestante de Ginebra (CSP).

## La pérdida del permiso F sería un golpe fatal

Si no apelan, las personas afectadas pasarán de la asistencia social a la asistencia de emergencia, con una prestación de 10 francos por día, y tendrán que abandonar sus hogares. “Esta gente será alojada en los albergues más destartados. Será la vía abierta a la desintegración social”, advierte Aldo Brina; “dejarán de tener acceso al mercado laboral”.

Para este especialista en cuestiones de asilo, el principal objetivo de esta política es encauzar a los eritreos que llegan a Europa hacia otros países. “La gente no se irá de Suiza. Caerán en la precariedad o desaparecerán en la clandestinidad”, afirma Aldo Brina.

Se invita a los destinatarios de la mencionada notificación –un grupo que se ampliará con el tiempo– a transmitir sus comentarios a la SEM. El CSP informa que la Confe-

deración ya ha dado marcha atrás en varios casos. “El proyecto piloto ha demostrado que en el 9% de los casos, la rescisión de la admisión temporal resultó ser proporcionada y legalmente defendible”, asevera Emmanuelle Jaquet von Sury, portavoz de la SEM. “A consecuencia de ello, se ha procedido a la rescisión en unos veinte casos, aproximada-



mente. Están pendientes varios procedimientos de apelación ante el Tribunal Administrativo Federal (TAF)”. En cuanto a los excluidos del permiso F, éstos podrán “regresar voluntariamente a su país de origen sin riesgo para su integridad”, estima la SEM.

## Servicio militar y riesgo de violación

Este cambio de actitud hacia los eritreos ha pasado por distintas etapas legales. La más reciente, en julio pasado, consiste en una decisión del TAF acerca del servicio militar en Eritrea, obligatorio desde la guerra con Etiopía (1998–2000). Si bien este tribunal está “convencido de que se producen malos tratos durante el mencionado servicio [...], no se ha demostrado que éstos sean tan comunes que cualquier persona que lo cumpla esté seriamente expuesta al riesgo de sufrir tales abusos”.

El riesgo de violación para las mujeres reclutadas por la fuerza tampoco se considera un criterio suficiente. “Las fuentes no nos permiten concluir que todas las mujeres que

**La Ministra de Justicia, Simonetta Sommaruga, rodeada de solicitantes de asilo: Berna está aumentando la presión sobre los refugiados procedentes de Eritrea.**

Fotografía: Keystone

realizan el servicio nacional estén expuestas, con una probabilidad suficiente, a ser víctimas de tales agresiones”, explica el tribunal. En términos generales, no existen suficientes evidencias como para poder afirmar que el reclutamiento por tiempo indeterminado equivale a trabajo forzoso, una práctica que condena el derecho internacional.

## Un cambio radical de rumbo

En 2006, Suiza decidió acoger a todos los desertores que huían del reclutamiento forzado bajo la bandera de Eritrea, a raíz de lo cual la tasa de reconocimiento de los solicitantes de asilo eritreos se elevó del 6 al 82%. Este período ha terminado. “Los eritreos son el grupo más numeroso de solicitantes de asilo en Suiza. Por lo tanto, existe una enorme presión política para reducir su número, ante la cual el Departamento Federal de Justicia y Policía cede cada vez más”, considera Peter Meier, portavoz de la Organización Suiza de Ayuda a los Refugiados.

“Esta política no se relaciona con el hecho de que los refugiados provengan de este país en particular, o con los problemas a que daría lugar esta comunidad, que no causa ninguno, sino con el número de personas que la integran”, dice Tzeggai Tesfaldet. Este trabajador social considera que “tal disuasión está dando sus frutos, ya que las llegadas están disminuyendo, aunque el cierre de la ruta del Mediterráneo central juega un papel importante”. Además, las nuevas solicitudes de asilo se examinan ahora desde este punto de vista, lo que reduce las posibilidades de obtener protección.

## Batalla por la imagen de los refugiados

Dos argumentos, difundidos por los medios de comunicación, pueden haber influido en la imagen de los eritreos en Suiza. El primero hace referencia a la dificultad que tendría esta población para integrarse. “Un gran número [de eritreos] sólo ha tenido acceso a una educación deficiente [...], la mayoría no conoce nuestro sistema de escritura y, por lo tanto, debe volver a alfabetizarse”, argumenta la SEM. Un estudio de esta dependencia indica que desde 2002, todos los estudiantes eritreos deben completar su educación secundaria en una escuela militar, y que posteriormente sólo un número limitado está autorizado a cursar estudios en uno de los establecimientos de enseñanza superior del país. Los demás están obligados a cumplir el servicio militar. En el CSP, Aldo Brina nos recuerda que la admisión temporal no está relacionada con la integración.

Otro argumento es el hecho de que algunos refugiados hayan regresado a sus países para pasar allí sus vacaciones.

“En 2017, la SEM retiró el estatuto de refugiado a cuatro ciudadanos eritreos que se dirigían a Eritrea. Durante el primer semestre de 2018, hubo nueve casos de este tipo”, informa Emmanuelle Jaquet von Sury.

Según un informe de la Oficina Europea de Apoyo en materia de asilo, fechado en mayo de 2015, a los eritreos exiliados al parecer se les dio la oportunidad de ingresar en el país para visitar a sus familias. Para ello, o para obtener cualquier documento oficial, deben haber pagado un impuesto del 2% sobre la renta, que Eritrea exige a todos los miembros de la diáspora. “Yo no pago este impuesto, que se utiliza sin ninguna transparencia y que secuestra los derechos de los refugiados”, puntualiza Tzeggai Tesfaldet.

## Parlamentarios invitados a Eritrea hablan a favor del país

La percepción del régimen autoritario de Asmara puede haber sido influenciada por el viaje de cuatro parlamentarios suizos, en febrero de 2016. El Consejero Nacional del PDC, Claude Béglé, interrogado en Eritrea por *Radio Télévision Suisse*, consideró que este país “se está abriendo”.

¿Corren los desertores repatriados el riesgo de sufrir malos tratos? “Dado que los observadores de los derechos

### Un país que se vacía

Cada mes, 5 000 personas en promedio huyen de Eritrea, un país dirigido por Isaiás Afeworki y su partido único. No se celebran elecciones y la Constitución nunca ha entrado en vigor. La comunidad eritrea establecida en Suiza se estima en 35 000 personas. En 2015, alrededor del 25% de las solicitudes de asilo europeas se presentaron en Suiza. La diáspora eritrea se estima en un total de casi medio millón de personas, para un país de cinco millones de habitantes.

humanos no pueden visitar Eritrea y que el Comité Internacional de la Cruz Roja no está autorizado a visitar las cárceles, es imposible verificarlo”, señala la Oficina Europea de Apoyo al Asilo. La Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación se vio “obligada, en 2006, a poner fin a su compromiso de varios años en Eritrea, en vista de las dificultades a las que se enfrentaron los grupos de apoyo sobre el terreno”, informa la SEM.

# Sequía en la reserva de agua de Europa

En Suiza, el verano de 2018 ha sido el más cálido desde 1864: no sólo ha sido más cálido que el verano de 2003, que hasta ahora ostentaba el récord, sino que también ha sido excepcionalmente seco. Las consecuencias se harán sentir durante mucho tiempo.

THEODORA PETER

Este verano, en las montañas suizas se oyó con frecuencia el zumbido de los helicópteros militares. Los Super Pumas transportaron agua más de 500 veces hasta las apartadas granjas alpinas: más de 1 300 toneladas en total. Una vaca lechera consume de 40 a 80 litros diarios de agua. En los Alpes de la Suiza occidental, oriental y central se agotaron las reservas de agua. Los vagones cisterna llevaban agua a las zonas altas a las que podían acceder. De lo contrario se habría tenido que anticipar el retorno de los animales al valle. Pero allí también, la sequía afectó mucho a los agricultores. Como la hierba escaseaba en los pastizales, tuvieron que alimentar a las vacas con las reservas del invierno o comprar pienso. Para muchos de ellos, esto resultó demasiado oneroso: tuvieron que llevar a sus animales al matadero antes de tiempo o vender más ganado del que tenían planeado, lo que los obligó a aceptar precios bajos. Por ello, los beneficios del matadero también fueron más bajos, ya que la organización sectorial *Proviande* había autorizado a finales de junio la importación de 800 toneladas de carne vacuna. Esto generó descontento entre los agricultores. Finalmente, para descongestionar el mercado de la carne, *Proviande* prolongó hasta finales de septiembre el período de importación, que normalmente dura sólo cuatro semanas.

La sequía también afectó a la cosecha de cereales. Para 2018, la empresa *Swiss Granum* espera cantidades sensiblemente más bajas de trigo, cebada y colza. Por su parte, los productores de fruta se vieron forzados a efectuar la cosecha antes de tiempo, al ver que el crecimiento de la fruta se había estancado. Al menos, las manzanas, aunque algo más pequeñas, son de excelente calidad, lo cual es una buena noticia en comparación con la cosecha de 2017, que marcó un mínimo histórico debido a las grandes pérdidas provocadas por la helada primaveral.

## Mueren los peces a pesar de las “áreas de frescura”

La sequía provocó un descenso en el nivel de los ríos y lagos; y el calor hizo que subiera la temperatura del agua: el Rin, a su paso por Schaffhausen, volvió a superar los 27 grados este verano, lo cual agrada a los bañistas, pero supone una amenaza para la vida de las especies acuáticas. Así, ciertas especies de peces de agua fría, como el timalo, muestran los primeros síntomas de estrés a partir de los 23 grados. Como en el verano histórico de 2003 murió casi el 95 % de los tímalo, este año se excavaron en varios afluentes del Rin “áreas de frescura” destinadas a dar refugio a los peces, ya que sus aguas son más profundas y frías. A pesar

de ello, en agosto murieron muchos peces en el Rin. Además de los tímalo, perecieron también numerosas truchas. En otras regiones, los peces debieron extraerse de los ríos y arroyos secos e introducirse en cuerpos de agua más grandes.

Debido a la sequía, varios cantones hicieron un llamamiento a la población para ahorrar agua. Con todo, este verano no hubo una escasez aguda y generalizada del vital líquido. Como “reserva de agua de Europa”, Suiza dispone de grandes reservas de agua. Según la Oficina Federal de Medioambiente, el 80 % del agua potable que se consume en Suiza se extrae del subsuelo, donde las repercusiones de la sequía pueden tardar varios meses para poderse observar.

## Continúa el retroceso de los glaciares

Las elevadas temperaturas de 2018 también han contribuido a acelerar el deshielo de los glaciares alpinos. A este problema se ha sumado la sequía, porque si bien las precipitaciones que caen a gran altura en forma de nieve pueden ayudar a proteger los glaciares del creciente deshielo gracias a la capa de nieve, para los glaciares pequeños situados a menor altura, cualquier ayuda llega demasiado tarde, según afirman los investigadores. Debido al calentamiento global, en el año 2100 podría haber desaparecido hasta el 80 por ciento de la masa de hielo. La mitigación del cambio climático podría evitar al menos la desaparición total de los grandes glaciares.

THEODORA PETER ES PERIODISTA INDEPENDIENTE EN BERNA (SPRACHKRAFT.CH)



Una imagen habitual en el verano de 2018: helicópteros militares llevan agua a las vacas en las montañas –aquí, la pradera alpina Oberbättruns, cerca de Schänis. Fotografía: Keystone



# El libro impreso vive

La era digital estremeció el mercado suizo del libro y las ventas disminuyeron. Pero el mundo del libro desafía las tormentas: con pasión y creatividad, desde abajo.



SUSANNE WENGER

Una luz tenue, procedente del exterior, cae sobre mesas cubiertas de libros. Las habitaciones son altas, la decoración es moderna y de agradable efecto: en la librería *Buchzeichen* de Langenthal (cantón de Berna), el libro se expone como un bien cultural y se celebra su valor estético. Con la apertura de esta librería esta primavera, tres mujeres han cumplido un sueño. La trayectoria profesional de todas ellas se relaciona con el libro, aunque provienen de distintos horizontes. Beatrix Stuber renunció a su empleo mejor remunerado como profesora de enseñanza media: “Claro que dar el paso requirió valor, pero las librerías están otra vez de moda”. “A las

personas les gusta permanecer entre libros, en un lugar agradable”, añade Susanna Paoletti. Como comerciante, tiene presente la marcha del negocio.

El caso de estas mujeres no es único. Por primera vez desde hace mucho tiempo, tras un largo periodo de cierres y crisis, estos últimos dos años han visto abrirse nuevas librerías, señala la Asociación Suiza de Libreros y Editores (SBVV, por sus siglas en alemán). En 2007 se eliminó la práctica del precio fijo para los libros; grandes vendedores en línea, como Amazon, hicieron acto de presencia. El volumen de ventas de las librerías suizas se hundió. Tan sólo en la Suiza alemana tuvieron que cerrar unas cien librerías; hoy en día hay

**La librería *Buchzeichen*, en Langenthal, es emblemática de una nueva tendencia: tras años de imparable cierres, vuelven a abrirse en Suiza lugares de encuentro alrededor del libro.**

Fotografía: Matthias Schneider

todavía doscientos establecimientos. El que se trate de un movimiento opuesto, constituye para Dani Landolf, Director de la SBVV, “una buena señal”. El sector del libro fue una de los primeros ramos en percibir el potencial explosivo de la digitalización. “Pero aquí seguimos”, afirma Landolf, “y ya nos va algo mejor”.

## Libros entre productos ecológicos

En esta afirmación puede percibirse quizá un poco de optimismo forzado; pero las cifras la apoyan. En Suiza, la proporción de libros vendidos en línea se ha estabilizado en torno a un 25%. En otras palabras: los bibliófilos continúan adquiriendo tres cuartas partes de sus

libros en las tiendas. Recientemente, el descenso del volumen de ventas del sector del libro también se ha atenuado. Dependiendo de las ventas de Navidad, en 2018 podría producirse incluso un modesto superávit. Sin embargo, la esperanzadora transformación no ha ocurrido por sí sola. Muchos libreros lo tenían claro: para atraer nuevamente a la gente a las librerías ya no bastaba con colocar libros en las estanterías. Las librerías se han convertido en lugares de encuentro con cafeterías, salones, acontecimientos y clubes de patrocinadores. Los surtidos se atienden con esmero. “Nuestra selección está muy escogida”, dice Beatrix Stuber, “la clientela valora las sugerencias y asesorías”.

Carol Forster, dueña de una “tienda de libros” en Appenzell, reaccionó muy pronto. Lleva nueve años ofreciendo varias veces por semana una operación llamada “Encerrarse y disfrutar”: grupos o simples particulares pueden reservar la librería por la noche y enfrascarse en las existencias. “Siempre se agotan las entradas”, dice Forster. También apuesta por las compras locales. Los libros que le encargan a través de la tienda virtual los suministra a tiendas de los alrededores de Appenzell. Allí ya no quedan librerías, pero ahora la pequeña tienda *Volg*, la panadería, la boutique de productos ecológicos y la cafetería tienen pequeñas secciones de libros. “De esta manera los comercios de los pueblos se ayudan entre sí”, dice Forster. Y los consumidores conscientes, los consumidores cansados de la globalización, pueden contribuir a darle vida a su lugar de residencia.

## El placer de tocar un libro

Las editoriales llevan dos años recibiendo fondos culturales de la Confederación. Pero incluso entre ellos la creatividad debe –mejor dicho: desea florecer. “Estamos afinando nuestro perfil”, dice Matthias Haupt en la sala de reuniones de la editorial Haupt, en el

barrio de Längass de la ciudad de Berna. Dirige la empresa familiar de tercera generación. Hoy, la editorial Haupt publica principalmente libros de divulgación científica sobre naturaleza y medioambiente, así como de manualidades y diseño. La editorial apuesta por la calidad, incluso en materia de concepción de sus libros. El editor publica *Steine Berns* [“Piedras de Berna”], una nueva guía de excursiones geológicas por la capital federal. Acaricia la áspera

## “Nos movemos sobre un hielo muy fino, pero el hielo aguanta”.

Editor Matthias Haupt

cubierta casi con ternura: “El papel parece piedra arenisca”. La sensación táctil es para Haupt una ventaja imbatible del libro impreso.

Gracias a su elevada calidad, los libros especializados también encuentran un público dispuesto a pagar por ellos. Entretanto, Haupt va ya por la sexta edición de la guía botánica *Flora Helvetica*. En ella figuran prácticamente todas las flores silvestres de Suiza, aunque sus casi dos kilogramos representan una carga muy pesada para los aficionados a las flores. Ahora, la editorial combina el libro con tecnología del siglo XXI: una aplicación para dispositivos móviles. Aunque ésta también tiene su precio, según Haupt se vende muy bien. A diferencia de las editoriales de periódicos, las de libros nunca han cometido el error de ofrecer sus productos gratuitamente en línea. Haupt, más optimista de lo que era hace cinco años, afirma: “Nos movemos sobre un hielo muy fino, pero el hielo aguanta”.

## Algo más que una moda retro

Un tercio de los libros que se venden en Suiza son obras de ficción: novelas y no-

velas policíacas regionales. Las biografías –y no sólo las de celebridades– también tienen buena acogida, aunque no necesariamente salgan a la venta. A través del proyecto cultural *Edition Unik*, las personas como tú y yo podemos poner la historia de nuestra vida por escrito: una aplicación informática de desarrollo propio nos orientará a través de un programa de escritura y al final recibiremos dos ejemplares de un libro impreso. “Hoy como ayer, la fascinación por el libro sigue siendo grande cuando se trata de regalar la propia autobiografía a los niños, la familia o los amigos”, dice Martin Heller, el promotor y empresario cultural. Los autores saben que han producido algo valioso, “y sienten que lo valioso de su producción se expresa mejor en un libro elegante y sensual que en un frío archivo”.

El libro impreso está vivo. Y eso debería ser algo más que una simple moda retro, como la de los discos de vinilo. Mientras que se escucha cada vez más música en línea, el libro electrónico todavía no ha conseguido realmente abrirse camino en Suiza: su cuota de mercado ronda el 10 %. A todas luces, el libro impreso tiene algo a lo que el ser humano no está dispuesto a renunciar, ni siquiera en la era digital: la interacción física con él, la serena inmersión en la experiencia de la lectura. “Las personas ya pasan demasiado tiempo ante el ordenador”, dice la librera Carol Forster, “por lo que disfrutan mucho haciendo una pausa con un libro entre las manos”. Su colega, Beatrix Stuber, subraya que “no tiene ganas de ser una mera administradora de datos”. Por su parte, Dani Landolf, Director de la SBVV, cita al escritor Umberto Eco: “El libro es como la cuchara: un invento simplemente inmejorable”.

La página siguiente presenta un breve panorama actual del mundo del libro en Suiza.

# Selección de libros suizos recomendados

“Panorama Suizo” ha solicitado a dos reconocidos especialistas que recomienden nuevos libros de autoras y autores suizos: Dani Landolf, Director de la Asociación Suiza de Libreros y Editores (SBVW) para los libros de la Suiza de lengua alemana, y Ruth Gantert, Jefa de redacción de la revista *Viceversa Literatur* ([www.viceversaliteratur.ch](http://www.viceversaliteratur.ch)) para los de la Suiza de lengua francesa y el Tesino.

## Suiza de lengua alemana

**Alex Capus, *Königskinder*** (Hanser): Alex Capus es uno de los mejores cuentistas de la literatura suiza actual.

**Heinz Helle, *Die Überwindung der Schwerkraft*** (Suhrkamp): Una novela narrada con virtuosismo tras las huellas de un hermano fallecido.

**André Holenstein, Patrick Kury, Kristina Schulz: *Schweizer Migrationsgeschichte, von den Anfängen bis zur Gegenwart*** (Hier und Jetzt Verlag): El libro de divulgación sobre la historia de la migración (para una presentación detallada, véase la página 30 del presente número de “Panorama Suizo”).

**Lukas Holliger, *Das kürzere Leben des Klaus Halm*** (Zytglogge): Una divertida, peculiar y original novela de Basilea.

**Jonas Lüscher, *Kraft*** (C.H. Beck): Rara vez se ha desenmascarado la ideología de la Nueva Economía con tal gracia y virtuosismo.

**Gianna Molinari, *Hier ist noch alles möglich*** (Aufbau): Una sutil y fantasmagórica historia sobre amenazas y fronteras.

**Anita Siegfried, *Blanchefleur*** (Bilgerverlag): Una novela histórica narrada con sencillez, con personajes llenos de vida.

**Peter Stamm, *Die sanfte Gleichgültigkeit der Welt*** (S. Fischer Verlag): El autor regresa a sus inicios literarios... con toda la fuerza de antes.

**Vincezo Todisco, *Das Eidechsenkind*** (Rotpunktverlag): La historia poética y cautivadora de un muchacho que ha inmigrado ilegalmente a Suiza y tiene que esconderse.

**Julia Weber, *Immer ist alles schön*** (Limmatverlag): Un libro a la vez triste y hermoso, escrito en un lenguaje maravillosamente intenso y original.

## Suiza de lengua francesa

**Jean François Billeter, *Une autre Aurélie y Une rencontre à Pékin*** (Allia): Un conmovedor diario sobre el duelo y el relato de una historia de amor intercultural.

**Laurence Boissier, *Rentrée des classes*** (art&fiction): La autora ginebrina narra con sensibilidad cómo Mathilde, de diez años, vuelve a la vida tras la desaparición de su padre.

**Julien Bouissoux, *Janvier*** (L'Olivier): ¿Qué hace un empleado cuando ha quedado olvidado en su lugar de trabajo? Una sátira ligera y melancólica de nuestro mundo laboral.

**Elisa Shua Dusapin, *Les Billes du Pachinko*** (Zoé): Una cautivadora novela sobre las relaciones entre generaciones, sobre la lejanía y la patria.

**Claudine Gaetzi, *Grammaire blanche*** (Samizdat): Una inmersión poética en los espacios internos y externos, un recordar y un avanzar a tientas.

**Rinny Gremaud, *Un monde en toc*** (Seuil): La autora viaja alrededor del mundo con una mirada atenta e irónica a lugares o “no lugares” especiales: los centros comerciales.

**Pascale Kramer, *Une famille*** (Flammarion): La autora narra con maestría el día a día de una familia que se ve ensombrecida por la adicción al alcohol del hijo y hermano.

**Pierre Lepori, *Nuit américaine*** (Éditions d'en bas): En una crisis existencial el periodista Alex vuela a América y vaga por la gran ciudad: una imagen sonora de la vida, con acentos tragicómicos.

**Bruno Pellegrino, *Ici, août est un mois d'automne*** (Zoé): El autor retrata la vida en común del poeta Gustave Roud y de su hermana Madeleine.

**Philippe Rahmy, *Pardon pour l'Amérique*** (La Table ronde): Un legado del autor fallecido en 2017. Da voz a las personas que fueron injustamente encarceladas.

## Tesino

**Laura Di Corcia, *In tutte le direzioni*** (Lietocolle): Entre otras cosas, el volumen incluye poemas por los que la joven poetisa fue galardonada en 2017.

**Andrea Fazioli, *Succede sempre qualcosa*** (Casagrande/Guanda): Un volumen con sutiles relatos breves y una nueva novela policiaca con el detective privado Elia Contini.

**Giorgio Genetelli, *La partita*** (Edizioni Ulivo): Con unos pocos efectos personales, Damian se instala en una casa abandonada; pero ¿cuáles son los motivos de su huida?

**Federico Hindermann, *Sempre altrove*** (Marcos y Marcos): Los delicados poemas del poeta fallecido en 2012 y una amplia antología en esmerada edición.

**Anna Ruchat, *Gli anni di Nettuno sulla terra*** (Ibis): A través de doce relatos breves, la autora explora la vida humana en el transcurrir del tiempo.

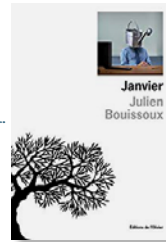
**Alexandre Hmine, *La chiave nel latte*** (Gabriele Capelli): Esta novela autobiográfica narra cómo el hijo de una madre marroquí crece en el Tesino.

**Pierre Lepori, *Quasi amore*** (Sottoscala): A través de 45 poemas melódicos y melancólicos, este autor del Tesino celebra a sus amadas o sus cuasiamores.

**Fabio Pusterla, *Cenere, o terra*** (Marcos y Marcos) y ***Una luce che non si spenge*** (Casagrande): El poeta gira alrededor de los elementos y retrata a sus compañeros de viaje.

**Luca Saltini, *Una piccola fedeltà*** (Giunti): Amor, dinero y poder en la Rumanía del dictador Ceausescu: una novela histórica narrada con mucho brío.

**Maria Rosaria Valentini, *Il tempo di Andrea*** (Sellerio): Tras sufrir un accidente cerebrovascular y una separación, Andrea rememora en el hospital ciertos episodios de su pasado.





## “El afán de romper fronteras”

En 1982, Lukas Hartmann publicó un libro sobre un viaje a la India que sigue cautivando a los lectores.

CHARLES LINSMAYER

Las novelas de Lukas Hartmann suelen desarrollarse en países lejanos. Por ejemplo, *Die Seuche* [“La peste”] (1992) contrasta la peste medieval en Berna con la historia del ugandés Sam Ssenyonja, enfermo de sida; *Die Tochter des Jägers* [“La hija del cazador”] (2002) nos lleva a los parajes de caza mayor de Kenia, en los años veinte; en *Bis ans Ende der Meere* [“Hasta el fin de los mares”] (2009), el pintor John Webber viaja por los mares del Sur; *Abschied von Sansibar* [“Despedida de Zanzíbar”] (2013) describe la infancia de una princesa de esta isla; y la novela *Ein Bild von Lydia* [“Una imagen de Lydia”] (2018) se desarrolla esencialmente en Florencia y Roma.

### Una experiencia personal: la India, 1980

En *Mahabalipuram. Als Schweizer in Indien* [“Mahabalipuram. Un suizo en la India”] (1982), Hartmann se transporta a un país lejano. Este viaje, que realizó en el invierno de 1980/81, tuvo como destino la India: un país que el autor ya había visitado en el marco de una misión de ayuda humanitaria y al que ahora se enfrenta a título personal, como simple turista: en tren, en autobús, e incluso en bicicleta. A su llegada a Bombay, él y su mujer se hallan inmersos en una muchedumbre que nada tiene que ver con el poético país de los cuentos para niños. De repente, se encuentran ante un “exotismo harapiento” hecho de mendigos tullidos y personas que duermen en plena calle; pierden su propio paso “en el pisoteo de los miles de pies que los rodean” y se van haciendo “poco a poco indistinguibles, rostro entre rostros, en la oscuridad de la noche”.

El lenguaje de Hartmann es capaz de “resistir el embate de lo desconocido”, escribió el *Neue Zürcher Zeitung* (NZZ), “pero al mismo tiempo lo desconocido impregna todo su lenguaje y en eso reside en gran parte lo fascinante de su obra”.

El diario del viajero persigue un objetivo muy concreto y personal: “El viaje como partida. ¿Hacia lo desconocido? ¿Hacia sí mismo? El afán de romper fronteras (¿interiores? ¿exteriores?). Estar en camino, durante semanas; no tener compromisos (y la dificultad de no contraer compromisos)”.

### Suiza nunca se pierde de vista

Esta búsqueda de sí mismo también se relaciona con el hecho de que una parte importante del libro esté dedicada a la lejana Suiza: “Reflexionar sobre Suiza. ¿Precisamente

aquí? Justo aquí; aquí dependo de una identidad que pueda nombrarse: es mi segunda piel”.

De este modo, sus vivencias en la ciudad de Trivandrum, situada en el estado de Kerala, donde se encuentran con un inconformista alemán y el químico Dr. Subbarao, además de la pequeña Moli, que siempre anda pegada a ellos, son inseparables de sus reflexiones sobre Suiza: por ejemplo, sobre el primero de agosto y el sentimiento nacional suizo; y antes de visitar el templo de la diosa Meenakshi en Madurai, Hartmann evoca su momento favorito en Suiza, en 1981: nadar en el lago Gerzensee, en las tibias tardes de verano. Su estancia en Broadlands, una posada de Madrás que albergaba anteriormente el harén de un rico nabab, evoca para él la imagen del Mercado *Zibelemärit* de Berna, donde elefantes mecánicos de color rojo anaranjado succionan montañas de confeti bajo el lema “Mantened limpia a Suiza”. Sin embargo, en Mahabalipuram, antes del comienzo de una fiesta salvaje, la luna llena se eleva anaranjada y brillante sobre el mar y, “sin ninguna poesía, toma el color del queso, podría ser un camembert...”.

Quizá haya cambiado la percepción de Suiza en los casi cuarenta años que han transcurrido desde la publicación de este cuaderno de viaje; sin embargo, la espontánea visión de una India deslumbrante que cobra vida a través de la curiosidad, la receptividad y la sed de vivir novedosas experiencias que nos contagia un talentoso cronista, no ha perdido nada de su radiante frescura.

BIBLIOGRAFÍA: La novela “Mahabalipuram” está agotada desde hace años y sólo puede encontrarse en algunas bibliotecas o en librerías de segunda mano.



“Sin la retrospectiva y la maleabilidad de la escritura, me encontraría indefenso ante el raudal de imágenes y la enorme fascinación por la India. Miedo a ser aniquilado por impresiones repentinas e irreprimibles; miedo a la disolución en lo nunca experimentado. Por ello, debo seguir escribiendo, alineando las palabras a lo largo de las fronteras de lo aún soportable”.  
(Extraído de: “Mahabalipuram. Als Schweizer in Indien”, Editorial Arche, Zúrich, 1982).

CHARLES LINSMAYER ES ESPECIALISTA EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH

# “Panorama Suizo” de la versión impresa a la digital

## Consejos prácticos para el cambio

“Panorama Suizo” se publica tanto en formato impreso como electrónico. La OSE, como editora de “Panorama”, desea que las cosas sigan así. No obstante, la impresión y el envío suponen un enorme gasto y el envío no siempre es la modalidad más razonable desde el punto de vista ecológico. Por ello recomendamos que aquellos que valoren las ventajas de la edición electrónica cambien del formato impreso al electrónico. De ese modo recibirán “Panorama” antes, y en todo momento tendrán acceso a todos los contenidos, sin importar dónde se encuentren. ¡Lo importante es notificar el cambio! Porque leer la versión electrónica de “Panorama” y posteriormente tirar a la basura la versión impresa sin siquiera haberla abierto, no es bueno ni para el presupuesto, ni para el medioambiente.

## Cambiar... pero ¿cómo?

- La manera más recomendable es notificar a la representación suiza de su país de residencia el cambio de formato impreso a formato en línea. Esto puede hacerse tanto por correo electrónico, como por correo postal.
- Otra alternativa consiste en utilizar la ventanilla en línea que el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) tiene a disposición de las suizas y los suizos en el extranjero. > [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) > [Leben im Ausland](#) > [Online-Schalter EDA](#). Para poder utilizar la ventanilla en línea es necesario registrarse previamente.



Ya sea en papel o en pantalla, el contenido de “Panorama Suizo” permanece siempre idéntico, independientemente de su forma.

Fotografía: Thomas Schneider

- Por último, queda la alternativa de notificarlo por correo electrónico a [swissabroad@eda.admin.ch](mailto:swissabroad@eda.admin.ch). Sin embargo, para facilitar el trámite de la solicitud de cambio es preferible utilizar las dos alternativas anteriores.

## Aportación voluntaria de suscripción

Por muy importante que sea para “Panorama” reducir los costes de impresión y envío, su compromiso con la edición impresa es ineludible. Aquellos lectores y lectoras que valoren especialmente la edición impresa, ahora tienen la posibilidad de apoyarla con una aportación voluntaria de suscripción. Esa manera de expresar su apoyo refuerza nuestra posibilidad de ofrecer “Panorama” en papel a largo plazo y, además, con la calidad de siempre.

Las aportaciones voluntarias de suscripción pueden abonarse a: Berner Kantonalbank AG, 3001 Bern, a nombre de: Auslandschweizer-Organisation, Alpenstrasse 26, 3006 Bern; IBAN: CH97 0079 0016 1294 4609 8  
Concepto: Support Swiss Revue

## Destinada a quienes trabajan en el extranjero, esta nueva guía aclara puntos importantes sobre el régimen de seguridad social

Los individuos nos estamos volviendo más móviles y el mundo de los negocios se está internacionalizando más y más. De ahí la importancia de mantenerse al tanto de los temas más relevantes de la legislación en materia de seguros. La nueva guía “Trabajar o vivir en el extranjero: ¿quién está cubierto por el seguro de vejez y supervivientes?” contribuye a esta información general. En un lenguaje sencillo y comprensible, explica dónde están aseguradas las personas que trabajan en el extranjero o que emigran. Esta guía no sólo es útil para las personas que desean emigrar, sino también para aquellas que ya viven en el extranjero y desean asesorar a algún “rezagado” en materia del seguro de vejez y supervivientes.

A través de ejemplos tomados de la vida cotidiana y una lista de preguntas y respuestas, resulta fácil comprender cuáles son los criterios pertinentes para el seguro. A modo de introducción se explica el fundamento jurídico del régimen de la seguridad social, tanto nacional como internacional. La sección principal aborda los seguros de los trabajadores por cuenta ajena y por cuenta propia que emigran para trabajar o que desarrollan su actividad laboral simultáneamente en varios países, así como de las personas que emigran sin ejercer una actividad laboral.

La guía se refiere por separado al caso de la UE/AELC, de los Estados que han firmado con Suiza acuerdos bilaterales y de aquellos que no los han firmado, y se

complementa con numerosos ejemplos y resúmenes. Además, explica cómo deben proceder las personas que desarrollan su actividad en el extranjero para seguir contando con el seguro de vejez y supervivientes. Ofrece información práctica a los profesionales que se ocupan de casos transfronterizos. Gracias a su lenguaje sencillo, también proporciona información general a los legos interesados en la materia. La guía sólo está disponible en lengua alemana (MUL).

SYBILLE KÄSLIN, CHRISTINE VON FISCHER, “Arbeiten oder Leben im Ausland – wer ist in der AHV versichert?”, 236 páginas, Stämpfli Verlag Bern, CHF 78.00.

### Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

Alpenstrasse 26  
CH-3006 Berna  
Tel. +41 31 356 61 00  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@aso.ch](mailto:info@aso.ch)  
[www.aso.ch](http://www.aso.ch)  
[www.revue.ch](http://www.revue.ch)  
[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)



### Nuestros socios:

educationsuisse  
Tel. +41 31 356 61 04  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch)  
[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch)



Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero  
Tel. +41 31 356 61 16  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch)  
[www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)



Stiftung für junge Auslandschweizer  
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero  
Fundaziun per giuven svizzers a l'ester

## Suizos y suizas de 137 países firman la petición del voto electrónico de la OSE

Para el año 2021 todos los suizos y suizas residentes en el extranjero deberán poder tener acceso al voto electrónico: el 30 de noviembre, la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) ha presentado una petición en este sentido ante la Cancillería Federal, la cual es apoyada por miles de suizas y suizos que viven en el extranjero.

La petición en línea de la OSE a favor del voto electrónico cuenta con respaldo en el mundo entero, literalmente hablando. Al finalizar el período de recogida de firmas, suizas y suizos de 137 países se habían adherido a la petición que se presentó el 30 de noviembre ante la Cancillería Federal. Por consiguiente, miles de personas apoyan la petición de que Suiza adopte rápidamente un sistema de voto y elección electrónico. La petición dirigida al Consejo Federal y al Parlamento solicita que para el año de 2021 todos los suizos y suizas que residen en el extranjero puedan emitir su voto por vía electrónica.

La propia OSE se siente respaldada en su posición: estima que el voto electrónico es la única vía para garantizar que todos los suizos en el extranjero puedan ejercer sus derechos políticos.

172 100 ciudadanos y ciudadanas de Suiza que residen en el extranjero están inscritos en una lista electoral, por lo que pueden votar en Suiza. Pero con frecuencia el poder ejercer los derechos políticos que les han sido concedidos queda en un mero deseo, debido a que la documentación electoral llega demasiado tarde: muchas veces, quienes viven lejos de su patria y tienen derecho a votar no pueden hacerlo. En la reunión del Consejo de los suizos en el extranjero del 10 de agosto en Visp, varios delegados subrayaron que el voto electrónico es la única vía que garantiza que las suizas y los suizos del extranjero ejerzan sus derechos políticos.

A través de esta petición, las suizas y los suizos en el extranjero ejercen una mayor presión en esta materia. Entretanto, la reacción del Consejo Federal y del Parlamento ante la petición permanece abierta: al cierre de la presente edición aún está pendiente la respuesta de las autoridades.

(MUL)

[www.evoting2021.ch](http://www.evoting2021.ch)

## ¿Escuela superior o formación profesional?

Consejos de educationsuisse sobre la formación educativa en Suiza

¿Escuela superior o formación profesional? Si bien se trata de dos caminos diferentes, el uno no excluye al otro. El sistema educativo suizo se distingue por su alta permeabilidad. Existen diferentes vías para insertarse en una formación o escuela, o para pasar de una formación o escuela a otra. Las posibilidades de una formación en Suiza son muy diversas. Una visión general sobre el sistema educativo suizo puede encontrarse en nuestra página web: [www.educationsuisse.com](http://www.educationsuisse.com).

Quien desee estudiar en Suiza con un diploma de bachiller extranjero, debe informarse con suficiente anticipación sobre los requisitos de admisión de las escuelas superiores; puede ser que un estudiante no sea admitido porque no ha cursado una asignatura básica. A continuación, es importante encontrar el campo de estudio adecuado; para ello es muy útil consultar el sitio web de [swissuniversities](http://swissuniversities.ch): [www.swissuniversities.ch](http://www.swissuniversities.ch). Muchas universidades, escuelas superiores de ciencias aplicadas y escuelas superiores pedagógicas organizan jornadas de información, por lo general en otoño o invierno. Además, varias universidades ofrecen a los estudiantes su propio servicio de asesoría.

Los estudiantes que opten por una formación profesional después de la escuela obligatoria o el bachillerato, pueden elegir entre 250 profesiones. El sitio web oficial de orientación profesional y de estudios en Suiza,

[www.berufsberatung.ch](http://www.berufsberatung.ch), ofrece información detallada al respecto: perfiles profesionales, descripción de distintas formaciones, consejos, etc. Una vez definida el área de interés, las prácticas de prueba (de 1 a 5 días) en una empresa son una buena manera de hacerse una idea más precisa de la profesión. La búsqueda de un puesto de aprendizaje suele empezar como mínimo un año antes del comienzo del aprendizaje. A veces las empresas exigen pruebas de aptitud (por ejemplo, Multicheck), que deben adjuntarse a la candidatura.

Un año de “transición” puede ser una buena opción provisional para aquellos estudiantes que aún no se hayan decidido por una carrera específica: todos los cantones ofrecen estos cursos escolares adicionales, así como cursos de preparación profesional.

Para realizar con éxito una formación en Suiza, es importante tener conocimientos suficientes de una de las lenguas nacionales. Aunque un buen dominio del inglés es una ventaja, no basta para cursar estudios en Suiza. Sólo algunos estudios de nivel universitario (Master) se ofrecen completamente en inglés. (RG)

Folletos informativos sobre temas específicos, información general y asesoría personal, incluso sobre la elección de una profesión y de una carrera, están disponibles a través de [educationsuisse](http://educationsuisse.ch): [info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch), teléfono +41 (0)31 356 61 04. Nuestro personal habla alemán, francés, italiano, inglés y español.

**AVISO LEGAL:** “Panorama Suizo”, revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 44.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 425 000 ejemplares (incluidos 218 287 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor. DIRECCIÓN EDITORIAL: Marc Lettau (MUL), jefe de redacción; Stéphane Herzog (SH); Jürg Müller (JM); Simone

Flubacher (SF), responsable de las páginas “news.admin.ch”. Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE, 3003 Berna, Suiza. ASISTENTE DE REDACCIÓN: Sandra Krebs TRADUCCIÓN: Schnellübersetzer GmbH DISEÑO: Joseph Haas, Zürich IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: [revue@baso.ch](mailto:revue@baso.ch). PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 3.10.2018

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

**CAMBIOS DE DIRECCIÓN:** Cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.





# Momentos emotivos en la segunda patria: escenas de los campamentos de verano para niños y jóvenes

Chicas vistiendo los tradicionales “Schwingerhosen” de grueso lino, jóvenes abrazando una cabra en medio de un paisaje alpino, intrépidos montañistas conquistando el escarpado risco de Saas Grund y estudiantes de lenguas a orillas del lago Lemán: lo que los niños y jóvenes suizos que viven en el extranjero aprenden durante el campamento en su segunda patria está lleno de momentos inolvidables.

Montar en bicicleta, hacer senderismo, forcejear, escalar, charlar, festejar: las imágenes hablan por sí mismas. Estas instantáneas son posibles gracias a que la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE) y el Servicio para Jóvenes de la OSE organizan cada año cursos y campamentos para suizos en el extranjero con edades comprendidas entre los 8 y los 25 años. Los objetivos de los proyectos infantiles y juveniles son:

- que los y las participantes conozcan mejor su segunda patria: Suiza;
- que se reúnan en Suiza los jóvenes suizos y suizos provenientes de todos los países del mundo;
- que los niños y jóvenes comprendan la mentalidad y el modo de vida de su segunda patria, así como su cultura, historia y sociedad;
- que todos los jóvenes suizos en el extranjero puedan realizar –al menos– una estancia en Suiza. Con este fin recaudamos fondos para ayudar a las familias de escasos recursos, contribuyendo a los gastos del campamento y/o del viaje.

Para poder llevar a cabo estos proyectos se requiere la colaboración de numerosos voluntarios: cada año, cerca de 160 instructores y 30 familias de acogida trabajan conjuntamente con el fin de ofrecer a los jóvenes suizos en el extranjero una excelente estancia en Suiza. Además de los objetivos mencionados, también es muy importante la calidad de la realización de estos proyectos. Los campamentos de verano e invierno se planifican y llevan a cabo de conformidad con las directrices *Jugend+Sport* (J+S, Juventud y Deporte) vigentes en Suiza. Para poder preparar adecuadamente a nuestros instructores, se les ofrece cada año un curso de formación. En cuanto a los cursos de lenguas, éstos se imparten en colaboración con renombradas escuelas de idiomas.

Este verano la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero organizó nueve campamentos de vacaciones; participaron un total de 339 niños y niñas de entre 8 y 14 años, procedentes de más de 70 países. En verano, el Servicio para Jóvenes organizó cinco campamentos, tres cursos de idiomas y varias estancias en familias de acogida. En las ofertas juveniles participaron un total de 200 jóvenes de más de 60 países. Resulta muy satisfactorio que tanto en el caso de la FNSE, como del Servicio para jóvenes de la OSE, se reservaran todos los lugares disponibles para los campamentos y cursos.



- 1) Arriba: Jóvenes en una vía ferrata en Saas Grund.
- 2) Los campamentos al aire libre del Servicio para Jóvenes también son una experiencia de convivencia. Aquí en el Euschelpass, en la región de Jaun.
- 3) Aprender idiomas también es conocer Suiza: estudiantes de idiomas en una excursión de un día al castillo de Chillon.
- 4) Reunión en la cumbre con una cabra: un encuentro especial en el campamento deportivo para jóvenes de Saas Grund.



## Campamento de verano para niños de 8 a 14 años

De finales de junio a finales de agosto de 2019, niños y niñas suizos en el extranjero se lo pasarán en grande en los campamentos de verano que organizaremos para ellos durante dos semanas, junto con otros 40 niños procedentes de todo el mundo; al mismo tiempo, conocerán Suiza y su cultura. Las inscripciones al campamento de verano iniciarán el 7 de enero de 2019. Estas son las fechas del campamento de verano 2019:

Del sábado 29/06 al viernes 12/07/2019

Del sábado 13/07 al viernes 26/07/2019

Del sábado 27/07 al viernes 09/08/2019

Del sábado 10/08 al viernes 23/08/2019

A partir de mediados de diciembre de 2018 ud. encontrará información más detallada sobre las diversas ofertas (lugares, grupos de edad, etc.) en nuestra página web: [www.sjas.ch/es](http://www.sjas.ch/es). Si así lo solicita, nos complaceremos en enviarle por correo postal nuestro folleto informativo con el resumen de las ofertas. Las inscripciones finalizarán el 15 de marzo de 2019.

La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero desea ofrecer a todos los niños y las niñas suizos que residen en el extranjero la posibilidad de conocer Suiza, al menos una vez. Por ello, en casos justificados se concederán descuentos sobre el importe. El formulario correspondiente puede solicitarse junto con el formulario de inscripción. Para cualquier información adicional, nuestras oficinas están a su disposición:

Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE)

Alpenstrasse 26, 3006 Bern, Suiza

Teléfono: +41 (0)31 356 61 16, fax +41 (0)31 356 61 01

Correo electrónico: [info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch) / [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)

- 1) La Fiesta del 1.º de agosto en Ballenberg.
- 2) El grupo de niños visita al Presidente de la Confederación: Alain Berset (en el centro, última fila) los invita al Meet'n'Greet, en el Parlamento Federal.
- 3) Lucha tradicional suiza en el campamento infantil: una antigua tradición, con los auténticos "Schwingerhosen".
- 4) Visita al centro de rescate aéreo (Rega) en Samedan (GR).



## Ofertas del Servicio para Jóvenes para el verano 2019

El Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) ofrece campamentos lingüísticos y vacacionales para el próximo verano, a jóvenes suizas y suizos en el extranjero a partir de 15 años. Para mayor información sobre las ofertas y las inscripciones (inicio de las inscripciones: 7 de enero de 2019), favor de consultar [www.swisscommunity.org/de/jugendangebote](http://www.swisscommunity.org/de/jugendangebote). Todas las ofertas incluyen la posibilidad de solicitar un apoyo financiero. Resumen de nuestras ofertas:

13/07 – 26/07/2019 Campamento deportivo 1 y Swiss Challenge

13/07 – 26/07/2019 Campamentos de idiomas alemán y francés

27/07 – 09/08/2019 Campamento deportivo 2 y campamento al aire libre

03/08 – 18/08/2019 Campamento de política y cultura

Sobre pedido nos complaceremos en enviarle por correo postal nuestro folleto informativo. Las inscripciones finalizan el 15 de marzo de 2019. Para cualquier información adicional, estamos a su disposición en el Servicio para Jóvenes:

Auslandsschweizer-Organisation ASO, Jugenddienst

Alpenstrasse 26, 3006 Bern, Suiza

Teléfono: +41 (0)356 61 24, fax +41 (0)356 61 01

Correo electrónico: [youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch)

[www.swisscommunity.org/de/jugendangebote](http://www.swisscommunity.org/de/jugendangebote)

La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE) es una organización independiente, reconocida por la Fundación ZEW, que anualmente ofrece diez campamentos a niños y niñas con edades comprendidas entre los 8 y los 14 años.

Por su parte, el Servicio para Jóvenes es un servicio de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) que organiza actividades de tiempo libre, de carácter educativo y político, destinadas a jóvenes a partir de los 15 años de edad.

Aunque ambas organizaciones son independientes una de la otra y disponen de sus propios sitios web y sus propios procedimientos de inscripción, trabajan en estrecha colaboración.

# Elecciones federales 2019: el portal oficial está disponible en Internet

Elections 2019  
ch.ch

ch.ch/Wahlen2019 es el enlace a la plataforma oficial de las elecciones federales de 2019. El sitio web se irá ampliando continuamente con información para los votantes y candidatos, hasta la publicación de los resultados electorales. Asimismo, incluye una sección para la comunidad de las suizas y suizos en el extranjero.

El próximo año tendremos una importante cita en las urnas: el 20 de octubre de 2019, el pueblo suizo elegirá a los miembros del Consejo Nacional y del Consejo de los Estados (las dos cámaras del Parlamento suizo) para la legislatura 2019–2023.

La Administración Federal ha puesto en marcha, hace algunas semanas, un portal informativo destinado a los ciudadanos suizos. Este portal lo gestionan de forma conjunta la Cancillería Federal y ch.ch, el sitio web de la Confederación, de los cantones y los municipios.

El portal ya dispone de una sección que comprende información detallada por cada cantón para todos aquellos que se presenten como candidatos al Consejo Nacional o al Consejo de los Estados. También incluye información general sobre la organización de las elecciones de ambas cámaras, un diccionario de términos electorales, una sección de preguntas frecuentes y un test electoral con el que podrá poner a prueba sus conocimientos en materia electoral.

A lo largo del año electoral, el sitio web se irá enriqueciendo con nuevos contenidos: en la primavera de 2019, cada cantón publicará una explicación detallada de las modalidades de elección al Consejo Nacional y al Consejo de los Estados. En el portal electoral encontrará respuestas a preguntas como: ¿Cuándo recibiré el material electoral y a quién debo dirigirme si no lo recibo? ¿Cómo hay que rellenar las papeletas electorales? ¿Cuáles son los errores que debo evitar? ¿Quién tiene derecho a votar? ¿Dónde y cuándo puedo votar? ¿Tengo que registrarme para poder votar? El sitio web también incluye mucha información práctica sobre los mecanismos de votación para las personas que sufren de alguna discapacidad.

El 20 de octubre de 2019 se publicarán en ch.ch/Wahlen2019 todos los resultados de las elecciones al Consejo Nacional y al Consejo de los Estados. Esto será posible gracias a la colaboración con la Oficina Federal de Estadística.

La comunidad de los suizos y las suizas en el extranjero también puede participar en las elecciones federales. Con este fin, la “Quinta Suiza” dispone en el portal de una sección especial, que se irá ampliando durante el año electoral con información útil para los candidatos y los votantes, cantón por cantón.

Además, los votantes pueden informarse sobre el proceso electoral a través de recursos multimedia, como gráficos interactivos, ilustraciones o vídeos informativos. Por último, pueden consultar también la guía oficial de las elecciones al Consejo Nacional.

El portal ch.ch/Wahlen2019 está disponible en cinco idiomas (alemán, francés, italiano, romanche e inglés). Los vídeos informativos también están disponibles en lengua de signos para que las personas sordas o con discapacidades auditivas puedan seguir las notas explicativas sobre las elecciones. Además, los contenidos están adaptados a las necesidades de las personas ciegas o con discapacidades visuales.

## Votaciones federales

El Consejo Federal establece las propuestas de votación con una antelación mínima de cuatro meses antes de la fecha de la votación. El 10 de febrero de 2019 se someterá a votación la siguiente propuesta:

- Detener el crecimiento urbano desordenado: por un desarrollo sostenible de la urbanización (iniciativa contra el crecimiento urbano desordenado)

Otras fechas de votación en 2019: 19 de mayo, 20 de octubre, 24 de noviembre

En [www.admin.ch/abstimmungen](http://www.admin.ch/abstimmungen) usted encontrará toda la información sobre los proyectos de ley (folleto informativo para los votantes, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, voto electrónico, etc.)

Encontrará toda la información sobre las elecciones al Consejo Nacional del 20 de octubre de 2019 en [www.ch.ch/wahlen2019](http://www.ch.ch/wahlen2019)

## Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se han lanzado las siguientes iniciativas populares federales (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recolección de firmas):

- “Por unas cuotas más bajas: freno a los costes del sistema de salud (iniciativa del freno a los costes)” (16 de abril de 2020)

La lista de las iniciativas populares pendientes puede consultarse en [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) > Politische Rechte > Volksinitiativen > Hängige Volksinitiativen

## HELPLINE DFAE

© Suiza +41 800 24 7 365  
 © en el extranjero +41 58 465 33 33  
 E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)  
 Skype: helpline-eda

## Consejos para viajes

[www.eda.admin.ch/reisehinweise](http://www.eda.admin.ch/reisehinweise)  
 © Suiza +41 800 24 7 365  
 © en el extranjero +41 58 465 33 33  
[www.twitter.com/travel\\_edadfae](https://www.twitter.com/travel_edadfae)

## itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero  
[www.dfae.admin.ch/itineris](http://www.dfae.admin.ch/itineris)



Planificar bien.  
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android



## Novedad: pasar la aduana gracias al teléfono inteligente

Con QuickZoll, la Administración Federal de Aduanas (AFA) da un paso importante hacia la era digital. La aplicación móvil, que fue lanzada en la primavera de 2018, está pensada para los particulares que ingresen en Suiza y lleven mercancías para uso privado o para regalar.

Hasta ahora, los viajeros que pasaban la aduana para ingresar en Suiza tenían que declarar sus compras del extranjero, recuerdos de vacaciones o regalos presencialmente, ya fuera de forma verbal o mediante un formulario impreso. Esto resultaba especialmente complicado para quienes viajaban en tren y no tenían intención de bajarse en la frontera. Ahora se puede declarar las mercancías y pagar los aranceles de forma electrónica, desde cualquier lugar e incluso 48 horas antes de cruzar la frontera: directamente a través de Internet.

A la hora de realizar estos trámites, el domicilio del declarante juega un papel determinante. Para la comunidad de suizas y suizos en el extranjero, QuickZoll es muy útil si llevan regalos para la familia y amigos o comestibles, tabaco y alcohol para consumo propio en cantidades que excedan las permitidas (por ejemplo, un litro de bebidas alcohólicas por cada adulto). En cambio, los efectos personales, tales como el equipo de esquí para uso propio, están exentos de aranceles.

QuickZoll simplifica la importación a Suiza. Sin embargo, los certificados de exportación no pueden tramitarse electrónicamente (todavía). Además, el reembolso del IVA compete al país desde el cual se exporta la mercancía.

La aplicación móvil QuickZoll es uno de los primeros resultados del programa de transformación DaziT, que prevé la simplificación y digitalización sistemática de los servicios de la AFA para particulares y empresas de aquí a finales de 2026.

Más información: [www.quickzoll.admin.ch](http://www.quickzoll.admin.ch)



**Servicios consulares**  
dónde quiera, fácilmente accesible  
en sus teléfonos celulares


 Guichet en ligne DFAE  
 Online-Schalter EDA  
 Sportello online DFAE  
 Online desk FDFA

[www.fdfa.admin.ch](http://www.fdfa.admin.ch) Kenia (2018)

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:  
Simone Flubacher, Relaciones con los Suizos en el Extranjero  
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza  
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33  
[www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) / E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)

## LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO EN INSTAGRAM



## El aroma de las especias lo alejó del estudio de las leyes

*El jurista Raphael Flury se apasionó por África Oriental durante un viaje "mochila al hombro". Actualmente, este suizo de 28 años dirige una empresa para la producción y comercialización de especias biológicas certificadas en Zanzibar, la isla de las especias.*

**Mi trabajo:** Siendo joven, seguí mi impulso interior de arriesgarme a salir de los caminos trillados para emprender una vida interesante, pero al mismo tiempo económicamente rentable. Es muy gratificante trabajar con productos naturales, como la canela, la pimienta, la vainilla y el clavo, así como aprender junto con los pequeños agricultores cómo se fabrican y transforman estos productos.

**Mi Tanzania:** Es un país enorme, que abarca distintas zonas climáticas. El entorno natural y las actividades al aire libre son muy atractivos. Salir de excursión el domingo a las prístinas playas de arena es una experiencia surrealista en comparación con las turbulencias de la vida cotidiana.

**Mi Suiza:** El lugar de nacimiento es uno de los pocos hechos determinantes en la vida sobre los que no tenemos ningún control. Por ello, debemos estar agradecidos de haber nacido en un país estable, seguro, pacífico y bien organizado. Sin embargo, en el extranjero se conocen también muchos modos de vida alternativos, que probablemente podrían brindar más satisfacción a algún que otro suizo.

**Mi corazón:** En Suiza, he participado por convicción en todas las elecciones o votaciones, lo que, por desgracia, no siempre consigo desde que vivo en el extranjero. Por ello, lamento que el voto electrónico tuviera que ser cancelado en mi cantón de origen hace unos años, tras comprobarse que había una brecha de seguridad.

La entrevista completa está publicada en [swissinfo.ch](http://swissinfo.ch), el servicio en línea de la Sociedad Suiza de Radiodifusión y Televisión (SRG SSR) disponible en diez lenguas. ¿Vives en el extranjero? Etiqueta tus fotos en Instagram con [#WeAreSwissAbroad](https://www.instagram.com/weareswissabroad/).



Serge Brignoni  
Érotique-végétal I, 1933  
madera



Jean Viollier  
L'épouvantail charmeur III, 1928  
óleo sobre lienzo



Alberto Giacometti  
Fleur en danger, 1932  
madera, yeso, alambre y cordel





Paul Klee  
Marionetten 1930  
óleo sobre lienzo



André Thomkins  
Knopfei, 1973  
cáscara de huevo, botón, bobina e hilo

## La otra realidad

El museo de arte de Argovia ofrece actualmente una gran exposición dedicada al surrealismo: ese estilo enigmático, mágico y a veces amenazante. Salvador Dalí, René Magritte, Giorgio de Chirico, Max Ernst o Yves Tanguy son los primeros nombres que nos vienen a la mente cuando pensamos en el surrealismo. También Meret Oppenheim, que con su juego de desayuno de piel –expuesto actualmente en el MoMA de Nueva York– creó probablemente una de las obras más conocidas del surrealismo, o Alberto Giacometti y Serge Brignoni, quienes ya en los años veinte eran miembros activos del movimiento. El museo de arte de Argovia presenta actualmente una impresionante exposición integrada por alrededor de 400 obras de artistas suizos del período surrealista.

“Surrealismus Schweiz”, museo de arte (Kunsthhaus) de Argovia, hasta el 2 de enero de 2019.  
[www.aargauerkunsthhaus.ch](http://www.aargauerkunsthhaus.ch); para acompañar la exposición se ha publicado un libro profusamente ilustrado, con diversos textos y 61 retratos de artistas (disponible en alemán e italiano).  
288 páginas, 300 fotografías en color, CHF 59,00.–



Ernst Maass  
Nächtliches Keimen II, hacia 1938  
óleo sobre lienzo



Max von Moos  
Schlangenzauber, 1930  
témpera y óleo sobre cartón



## Inmigración y emigración en Suiza



ANDRÉ HOLENSTEIN,  
PATRICK KURY,  
KRISTINA SCHULZ:  
"Schweizer Migrations-  
geschichte",  
Editorial Hier und Jetzt 2018  
384 páginas; 39,00 CHF/€  
E-Book (epub) 30,00 €

"Para Suiza, la migración es un fenómeno normal", reza la contraportada del libro de divulgación *Schweizer Migrationsgeschichte* ["Historia de la migración suiza"]. En esta obra, los historiadores André Holenstein, Patrick Kury y Kristina Schulz nos brindan la primera descripción detallada de los movimientos migratorios de Suiza, desde sus comienzos hasta hoy. Punto de partida de su estudio es el inicio del período que comienza tras el final de la última Edad de Hielo, hacia el año 15 000 a. C., cuando los primeros hombres llegaron a la zona de la meseta suiza. Sigue un largo período hasta la Revolución Francesa, en el que aún no existía la Suiza actual como entidad política. Después, los autores analizan la inmigración y la emigración en el Estado federal moderno del siglo XIX, hasta la Segunda Guerra Mundial. Los

últimos capítulos están dedicados al período que abarca desde la posguerra hasta la actualidad.

Los autores muestran cuáles son los motivos –económicos, políticos, religiosos o étnicos, privados y familiares– que llevaron a determinados individuos, familias o grupos enteros de población a emigrar al territorio suizo o, al contrario, a abandonarlo. Todos los migrantes tenían en común el afán de empezar una nueva vida en un sitio desconocido –y todavía sigue siendo así–. En el último capítulo, "Sinopsis y perspectivas", los autores resumen lo determinante que ha sido la migración para la historia de Suiza. Los movimientos migratorios son la base del multiculturalismo y el plurilingüismo de Suiza y han contribuido al auge económico de nuestro país.

Los autores han conseguido ilustrar con viveza el significado de la migración a través de destinos individuales. El contenido, claramente formulado y de fácil comprensión para quienes no estén especializados en el tema, se basa en las investigaciones de los autores, así como en otros estudios. En suma, se trata de un libro de divulgación muy completo y sumamente interesante, que muestra cómo la inmigración y la emigración han marcado la historia de Suiza.

Prof. Dr. André Holenstein es profesor numerario de Historia Antigua de Suiza e Historia Regional Comparada en el Instituto de Historia de la Universidad de Berna. Prof. Dr. Patrick Kury enseña la Historia General Moderna de Suiza en el Seminario de Historia de la Universidad de Lucerna y es Codirector del proyecto "Stadt.Geschichte.Basel". Dra. Kristina Schulz es profesora de Historia de las Migraciones en el Instituto de Historia de la Universidad de Berna. Por ahora, *Schweizer Migrationsgeschichte* sólo está disponible en idioma alemán. RUTH VON GUNTEN

## "Es una actividad rentable y esto es un privilegio"



Con "079" el dúo Lo & Leduc ha creado la canción pop más exitosa de toda la historia musical de Suiza hasta nuestros días: más de 3,5 millones de descargas en continuo y primer puesto en la lista de éxitos de Suiza durante varias semanas. A pesar de ello, Lo, alias Lorenz Häberli, necesita su trabajo de oficina.

DANIEL DI FALCO

Claro que lo es: una estrella; pero no le gusta esta palabra. Así que Lo (de "Lo & Leduc", o sea, Lorenz Häberli) prefiere definirse como "músico". Incluso cuando habla de los problemas que una estrella de la música puede tener cuando una de sus canciones conquista un país, cuando conquista los patios de recreo, las piscinas, las veladas en los clubes. "En la calle, personas a las que no conozco sienten que me conocen. Esperan proximidad, pero esa proximidad no tiene nada que ver conmigo", dice Häberli a modo de disculpa. La relación entre el "músico" y sus seguidores es "desigual"; y esto provoca cierto malestar. "Diariamente se tiene una cantidad determinada de energía social; pero llega el momento en que se agota. Luego sólo hablas con monosílabos".

En la oficina todo le resulta más sencillo. Allí no es "Lo", sino "Lorenz, el que trabaja aquí", y así tiene que seguir siendo. Häberli se dedica a la "comunicación empresarial", es decir, a las relaciones públicas: redacta comunicados, se encarga de sitios web, escribe entradas en blogs, "todo lo específico de esta rama". Esta rama son los medios de comunicación; pero Häberli no quiere desvelar quién es su jefe. El motivo: Lo tiene que dejar tranquilo a Lorenz.

Todo comenzó hace unos diez años, cuando Lorenz Häberli y su actual socio, Luc Oggier, tocaban en una banda de alumnos de bachiller. Después se les ocurrió hacer rap en dialecto; y luego la idea decisiva de aportar algo más al rap: una musicalidad de tipo caribeño, africano y sud-



americano. De ese modo, Lorenz Häberli y su socio Luc Oggier fueron abriéndose paso en el universo de la radio pop. Y allí fue donde hizo explosión la bomba de su pegadiza melodía: “079” batió todos los récords de la lista de éxitos de Suiza.

El pop es un negocio caprichoso. Pero actualmente Häberli & Oggier pueden vivir de Lo & Leduc. “Y muy bien”, dice Häberli. Trabajando un 70 por ciento del tiempo, en la oficina gana unos cuatro mil francos mensuales: “Esto basta para cubrir todas mis necesidades personales”. Por lo tanto, trabaja tres días y medio en la oficina, y el resto del tiempo lo dedica a la música; lo que ésta produce llega por añadidura. Así no se hará rico. “Pero es una actividad rentable y esto es un privilegio”.

Uno se pregunta para qué necesita Lorenz Häberli su trabajo en la oficina. Ahora tiene 32 años; pero cuando tenga 50, no quiere tener que estar de pie sobre escenarios de festivales: quizá padezca entonces dolores de espalda; o tal vez ya no tenga inspiración para nuevas canciones. “Luc y yo decidimos hace años que siempre querríamos hacer algo más, aparte de la música”. Además, la oficina contribuye a poner orden en la vida de un músico. “Cuando una buena parte de la semana ya está organizada, me resulta más fácil organizar el resto del tiempo”. Esto le proporciona a Häberli la rutina y la concentración que necesita para componer sus canciones. Y finalmente: ya se dedique al pop o a las relaciones públicas, se trata de una misma cosa: del lenguaje. Es decir, se trata de “porqué digo algo y de qué manera”. La música, afirma Häberli, le interesa especialmente como una forma de trabajar con el lenguaje.

Debe de haber personas a las que “079” todavía no se les haya podido quedar grabada en el oído. Pero no hace falta que a uno le guste la canción para darse cuenta de la manera tan fina como narra una historia: uno se enamora perdidamente de una voz que sale de un teléfono de información y al final se encuentra hablando por teléfono debajo del tranvía: no llega a tres minutos y medio, pero es todo un drama. Y además, según el *Neue Zürcher Zeitung*: “Cada línea es un aforismo”.

El álbum “Update 4.0” con la canción “079” puede descargarse gratuitamente en:  
<http://lo-leduc.ch//>

## Dos dimisiones simultáneas en el Consejo Federal

El 5 de diciembre de 2018 promete alta tensión bajo la cúpula del Palacio Federal: la Asamblea Federal de Suiza elegirá el mismo día dos nuevos consejeros federales, ya que el pasado mes de septiembre, la Consejera Doris Leuthard (Partido Demócrata Cristiano, PDC) y el Consejero Johann Schneider-Ammann (Partido Liberal Democrático, PLD) anunciaron su dimisión para finales de año, cosa que ya se sabía desde hace algún tiempo. Leuthard ocupa el cargo desde 2006 y hasta 2010 dirigió el Departamento Federal de Economía, y después, el Departamento de Medioambiente, Transportes, Energía y Comunicación. Schneider-Ammann ha sido Ministro de Economía desde su nombramiento en el Consejo Federal y Jefe del Departamento de Economía, Educación e Investigación (antes: Departamento de Economía Pública). (JM)

## Fallece el pediatra Beatocello

El 9 de septiembre de 2018 falleció Beat Richner a los 71 años, el más conocido de los pediatras suizos. Entre 1974 y 1975 trabajó en Camboya, pero tuvo que abandonar el país tras la ofensiva de los Jemeres Rojos y regresó a Zúrich. En 1991 recibió el encargo del Rey Sihanouk de reconstruir el hospital infantil Kantha Bopha, en la capital Nom Pen, que había sido destruido por el régimen de Pol Pot. Hasta 2007 se crearon cuatro hospitales más. Actualmente, los cinco hospitales brindan asistencia gratuita a más del 80 % de los niños enfermos del país. Estos hospitales están financiados por la Confederación, el gobierno de Camboya y donantes privados. Richner trabajó siempre en calidad de recaudador de fondos tocando el violonchelo como payaso musical, actividad que le valió el apodo de “Beatocello”. (JM)

## Récord de accidentes mortales en la montaña

En 2018, el soleado verano ha atraído a numerosos excursionistas y alpinistas a las montañas suizas, lo que también ha provocado una cantidad inusual de accidentes. Tan sólo en la primera mitad del año, 80 escaladores fallecieron en accidentes de montaña, frente a 38 víctimas para el mismo período del año anterior. En el monte Cervino perdieron la vida diez personas durante estos primeros seis meses. La mayoría de los accidentes mortales se producen en julio y agosto, según el Club Alpino Suizo (SAC, por sus siglas en alemán). Por ello, el SAC pronostica que el presente año marcará un récord en la estadística de los accidentes de montaña. (JM)

## San Galo también prohíbe llevar burka

Desde 2006 está prohibido en el cantón del Tesino cubrirse la cara en espacios públicos. En septiembre de 2018, el cantón de San Galo fue el segundo en prohibir el burka, mediante votación popular. Las sanciones previstas varían entre 100 y 200 francos suizos. En San Galo la prohibición sólo procede en caso de amenaza para la seguridad pública o la paz religiosa o social. Esta medida queda por lo tanto a discreción de la policía. (JM)





**Switzerland.**  
get natural.

# AWAKEN YOUR SENSES.

Kandersteg, Oeschinensee, Canton of Bern, © Switzerland Tourism

Be spellbound by the magic of the Swiss autumn.  
[MySwitzerland.com/autumn](https://www.myswitzerland.com/autumn)



Swiss Travel System.

